



SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

During Court sessions, the Bulletin is usually issued weekly.

Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Please consult the Supreme Court of Canada website at www.scc-csc.ca for more information.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site Web de la Cour suprême du Canada à l'adresse suivante : www.scc-csc.ca

November 16, 2018

1445 - 1485

Le 16 novembre 2018

© Supreme Court of Canada (2018)
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2018)
ISSN 1918-8358 (En ligne)

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1445	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to the Court since the last issue	1446	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1447 - 1469	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Notices of appeal filed since the last issue	1470	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since the last issue and disposition	1471 - 1478	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1479	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1480 - 1485	Sommaires de jugements récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

City of Saint John

Michael D. Brenton, Q.C.
Brenton Kean Lawyers

v. (38350)

**Robert Hayes, on behalf of himself and other
class members (N.B.)**

Kirk M. Baert
Koskie Minsky LLP

FILING DATE: 16.10.2018

Marco D'Onofrio et autres

Eric Oliver
Municonseil Avocats inc.

c. (38319)

Maurice C. Poitras et autre (Qc)

Jacques S. Darche
Borden Ladner Gervais s.e.n.c.r.l., s.r.l.

DATE DE PRODUCTION: 27.09.2018

Navistar International Corporation et al.

Michael A. Feder
McCarthy Tétrault LLP

v. (38327)

N&C Transportation Ltd. et al. (B.C.)

Robert S. Anderson, Q.C.
Farris, Vaughan, Wills & Murphy LLP

FILING DATE: 28.09.2018

Wilfrid Nguesso

Julius H. Grey
Grey, Casgrain s.e.n.c.

c. (38330)

**Ministre de la citoyenneté et de l'immigration
(Qc)**

Lyne Prince
Ministère de la Justice du Canada

DATE DE PRODUCTION: 01.10.2018

NOVEMBER 13, 2018 / LE 13 NOVEMBRE 2018

**CORAM: Chief Justice Wagner and Rowe and Martin JJ.
Le juge en chef Wagner et les juges Rowe et Martin**

1. *Nedeljko Mikasinovic v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (38199)
2. *Howard Jeffrey Miller v. Ontario Securities Commission* (Ont.) (Civil) (By Leave) (38022)
3. *Man Kin Cheng (a.k.a. Francis Cheng) v. Ontario Securities Commission* (Ont.) (Civil) (By Leave) (38023)

**CORAM: Abella, Gascon and Brown JJ.
Les juges Abella, Gascon et Brown**

4. *Mitra Javanmardi v. Her Majesty the Queen et al.* (Que.) (Criminal) (As of Right / By Leave) (38188)
5. *Navin Joshi v. Attorney General of Canada et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (38154)
6. *Opus Capital Corp. et al. v. Value Creation Inc.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (38099)
7. *Navin Joshi v. Canadian Imperial Bank of Commerce et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (38209)

**CORAM: Moldaver, Karakatsanis and Côté JJ.
Les juges Moldaver, Karakatsanis et Côté**

8. *Her Majesty the Queen v. R.V.* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (38286)
9. *George Salmon v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (38229)
10. *Tammey Clarke v. Workplace Health, Safety and Compensation Commission* (N.B.) (Civil) (By Leave) (38116)
11. *Art Douglas et al. v. Stan Fergusson Fuels Ltd. et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (38096)

NOVEMBER 15, 2018 / LE 15 NOVEMBRE 2018

37912 **Attorney General of Newfoundland and Labrador v. Uashaunnuat (Innu of Uashat and of Mani-Utenam), Innu of Matimekush-Lac John, Chief Georges-Ernest Grégoire, Chief Réal McKenzie, Innu TakuaiKAN Uashat Mak Mani-Utenam Band, Innu Nation Matimekush-Lac John, Mike McKenzie, Yves Rock, Jonathan McKenzie, Ronald Fontaine, Marie-Marthe Fontaine, Marcelle St-Onge, Évelyne St-Onge, William Fontaine, Adélard Joseph, Caroline Gabriel, Marie-Marthe McKenzie, Marie-Line Ambroise, Paco Vachon, Albert Volland, Raoul Volland, Gilbert Michel, Agnès McKenzie, Philippe McKenzie and Auguste Jean-Pierre**
- and -
Iron Ore Company of Canada Inc., Quebec North Shore and Labrador Railway Company Inc. and Attorney General of Quebec
(Que.) (Civil) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-026462-168, 2017 QCCA 1791, dated November 13, 2017, is granted with costs in the cause. The schedule for serving and filing materials will be set by the Registrar.

Constitutional law – Aboriginal peoples – Aboriginal rights – Aboriginal title – Interjurisdictional immunity – Access to justice – Private international law – Jurisdiction of Quebec court – Crown law – Prerogatives – Immunity – Civil Procedure – Pleadings – Motions to strike allegations dismissed – A number of Innu groups brought a civil action in Quebec against private entities operating in the mining sector for breach of their asserted but not yet proven Aboriginal rights – The land upon which the Aboriginal rights are asserted straddles the Quebec and Newfoundland and Labrador border – Whether the Superior Court of Quebec has jurisdiction to make determinations as to Aboriginal rights and title in the province of Newfoundland and Labrador – *Civil Code of Québec*, arts. 3134, 3148(1) and 3152.

The application for leave to appeal arises in the context of motions to strike the allegations of an originating application filed in Quebec concerning rights exercised and property situated outside the province. It is brought by the applicant the Attorney General of Newfoundland and Labrador (the “AGNL”), who argues that Quebec courts are without jurisdiction to make determinations about activities and land located beyond their territorial limits. The dispute in which the AGNL has become involved concerns the alleged breach of Aboriginal rights by private third parties who engaged in mining activities over ancestral lands bordering two separate Canadian provinces. The Superior Court of Québec dismissed the motions to strike allegations. It determined that the action is of a mixed nature, and that Quebec courts have jurisdiction over the matter pursuant to articles 3134 and 3148(1) of the *Civil Code of Québec*. It further held that there is a real and substantial connection between the action and the Québec forum, and refused to decline jurisdiction under article 3135 of the *Civil Code of Québec*. The court noted that the doctrine of Crown immunity did not preclude it from assuming jurisdiction in the circumstances, given that the action was not brought against the AGNL directly. The Court of Appeal of Québec dismissed the AGNL’s appeal and adopted much of the Superior Court of Québec’s reasoning. It expressed access to justice and proportionality concerns over the severing of the proceeding.

October 19, 2016
Superior Court of Québec
(Davis, J.)
[2016 QCCS 5133](#)

Motions to strike allegations dismissed

January 10, 2017
Court of Appeal of Québec (Montréal)
(Marcotte, J.A.)
[2017 QCCA 14](#)

Leave to appeal granted

November 13, 2017
Court of Appeal of Québec (Montréal)
(Morissette, Healy and Ruel JJ.A.)
500-09-026462-168
[2017 QCCA 1791](#)

Appeal dismissed

January 12, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

37912 Procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador c. Uashaunnuat (Innus de Uashat et de Mani-Utenam), Innus de Matimekush-Lac John, chef Georges-Ernest Grégoire, chef Réal McKenzie, Bande Innu Takuaikan Uashat Mak Mani-Utenam, Nation Innu de Matimekush-Lac John, Mike McKenzie, Yves Rock, Jonathan McKenzie, Ronald Fontaine, Marie-Marthe Fontaine, Marcelle St-Onge, Évelyne St-Onge, William Fontaine, Adélar Joseph, Caroline Gabriel, Marie-Marthe McKenzie, Marie-Line Ambroise, Paco Vachon, Albert Volland, Raoul Volland, Gilbert Michel, Agnès McKenzie, Philippe McKenzie et Auguste Jean-Pierre
- et -
Compagnie minière IOC inc., Compagnie de chemin de fer du littoral nord de Québec et du Labrador inc. et Procureure générale du Québec
(Qc) (Civile) (Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-026462-168, 2017 QCCA 1791, daté du 13 novembre 2017, est accueillie avec dépens suivant l'issue de la cause. L'échéancier pour la signification et le dépôt des documents sera fixé par le registraire.

Droit constitutionnel – Peuples autochtones – Droits ancestraux – Titre aborigène – Doctrine de l'exclusivité des compétences – Accès à la justice – Droit international privé – Compétence du tribunal québécois – Droit de la Couronne – Prérogatives – Immunité – Procédure civile – Actes de procédures – Requêtes en radiation d'allégations rejetées – Des groupes innus ont intenté une action civile au Québec contre des entités privées du secteur minier pour violation de leurs droits ancestraux revendiqués mais pas encore prouvés – Le territoire à l'égard duquel les droits ancestraux sont revendiqués chevauche la frontière provinciale entre le Québec et Terre-Neuve-et-Labrador – La Cour supérieure du Québec a-t-elle compétence pour statuer sur l'existence de droits ancestraux et de titres aborigènes sur le territoire de la province de Terre-Neuve-et-Labrador? – *Code civil du Québec*, art. 3134, 3148(1) et 3152.

La demande d'autorisation d'appel s'inscrit dans le contexte de requêtes en radiation d'allégations d'une demande introductive d'instance déposée au Québec relativement à des droits exercés et à des biens situés à l'extérieur de la province. Elle est présentée par le demandeur, le procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador (PGTNL), qui prétend que les tribunaux du Québec n'ont pas compétence pour se prononcer sur des activités et des terres allant au-delà des limites territoriales de la province. Le litige auquel le PGTNL est partie porte sur une allégation de violation de droits ancestraux par de tierces parties privées s'étant livrées à des activités minières sur des terres situées sur la frontière entre deux provinces canadiennes. La Cour supérieure du Québec a rejeté les requêtes en radiation d'allégations. Elle a conclu que l'action était de nature mixte et que les tribunaux québécois étaient compétents par application de l'art. 3134 et du par. 3148(1) du *Code civil du Québec*. Elle a également conclu à l'existence d'un lien réel et substantiel entre l'action et les tribunaux québécois et refusé de décliner compétence en vertu de l'art. 3135 du *Code civil du Québec*. La cour a souligné que la théorie de l'immunité de la Couronne ne l'empêche pas de s'attribuer compétence dans les circonstances de l'espèce puisque l'action n'a pas été intentée contre le PGTNL directement. La Cour d'appel du Québec a rejeté l'appel du PGTNL et a, dans une grande mesure, adopté le raisonnement de la Cour supérieure du Québec. Elle a exprimé des préoccupations que représenterait le fait de scinder les procédures relativement à l'accès à la justice et à la proportionnalité.

19 octobre 2016
Cour supérieure du Québec

Rejet des requêtes en radiation d'allégations

(Juge Davis)
[2016 QCCS 5133](#)

10 janvier 2017
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Juge Marcotte)
[2017 QCCA 14](#)

Arrêt accueillant la requête sur permission d'appeler

13 novembre 2017
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Juges Morissette, Healy et Ruel)
500-09-026462-168
[2017 QCCA 1791](#)

Rejet de l'appel

12 janvier 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

37984 Her Majesty the Queen v. Sivaloganathan Thanabalasingham
(Que.) (Criminal) (As of Right / By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-006410-177, 2018 QCCA 197, dated February 9, 2018, is dismissed. The motion to file an appeal factum of more than 40 pages is dismissed.

Charter of Rights – Right to be tried within reasonable time – Criminal law – Appeals – Mootness – Accused charged with second degree murder – Delay of five years between charges and anticipated end of trial – Trial judge finding that right of accused to be tried within reasonable time had been infringed, and granting stay of proceedings – Crown appealing against stay – Accused removed from Canada despite pending appeal – Court of Appeal dismissing appeal on basis that it was moot – Criteria to apply in deciding whether to rule on moot appeal where accused is not deceased, but has simply been removed from Canada – Whether respondent's right to be tried within reasonable time was infringed.

The respondent, Sivaloganathan Thanabalasingham, a refugee from Sri Lanka and a permanent resident, was charged with the second degree murder of his wife. He was arrested on August 11, 2012, the day of the murder. After lengthy legal proceedings, his trial was scheduled to begin on April 10, 2017. He applied for a stay of proceedings on the ground that his right to be tried within a reasonable time had been infringed. The trial judge ruled in his favour, ordering a stay after having applied the framework from *R. v. Jordan*, 2016 SCC 27, [2016] 1 S.C.R. 631.

The Crown appealed that decision. Three days after the proceedings were stayed, a deportation order was issued against Mr. Thanabalasingham, and he was removed to Sri Lanka on July 5, 2017. Despite his removal, the Crown continued its appeal. The Court of Appeal considered the preliminary questions, namely whether the appeal had become moot and, if so, whether it should exercise its discretionary power to adjudicate the appeal as if it were not moot. The majority of the Court of Appeal held that the appeal was moot and that there were no valid reasons to justify the court exercising its discretion to adjudicate the appeal, which they dismissed. Duval Hesler C.J.Q., dissenting, would have allowed the appeal, annulled the stay and ordered a trial.

April 6, 2017
Quebec Superior Court
(Boucher J.)
[2017 QCCS 1271](#)

Respondent's motion for stay of proceedings granted

February 9, 2018
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Duval Hesler C.J.Q. [dissenting] and
Morissette, Hilton, Gagnon and
Vauclair J.J.A.)
[2018 QCCA 197](#)

Appeal dismissed

March 8, 2018
Supreme Court of Canada

Notice of appeal filed under s. 693(1)(a) of *Criminal Code*, and application for leave to appeal filed

37984 Sa Majesté la Reine c. Sivaloganathan Thanabalasingham
(Qc) (Criminelle) (De plein droit / Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-006410-177, 2018 QCCA 197, daté du 9 février 2018, est rejetée. La requête pour déposer un mémoire d'appel excédant 40 pages est rejetée.

Charte des droits – Procès dans un délai raisonnable – Droit criminel – Appels – Caractère théorique – Accusé inculpé de meurtre au deuxième degré – Délai de cinq ans entre le dépôt des accusations et la conclusion anticipée du procès – Juge du procès estimant qu'il y a eu atteinte au droit de l'accusé d'être jugé dans un délai raisonnable et accordant un arrêt des procédures – Appel de l'arrêt des procédures par le ministère public – Accusé renvoyé du Canada malgré l'appel en instance – Cour d'appel rejetant l'appel au motif qu'il est théorique – Quels sont les critères à appliquer pour décider de trancher un pourvoi théorique, lorsque l'accusé n'est pas décédé, mais qu'il a simplement été renvoyé du Canada? – Le droit de l'intimé à un procès dans un délai raisonnable a-t-il été violé?

L'intimé, Sivaloganathan Thanabalasingham, un réfugié du Sri Lanka et résident permanent, a été inculpé du meurtre au deuxième degré de son épouse. Il a été arrêté le jour du meurtre, le 11 août 2012. Suite à de longues procédures judiciaires, l'ouverture de son procès a été fixée au 10 avril 2017. Il a demandé l'arrêt des procédures au motif que son droit à un procès dans un délai raisonnable avait été violé. Le juge du procès lui a donné raison et a ordonné l'arrêt des procédures après avoir appliqué le cadre énoncé dans *R. c. Jordan*, 2016 CSC 27, [2016] 1 R.C.S. 631.

Le ministère public s'est pourvu en appel. Trois jours après l'arrêt des procédures, une mesure d'expulsion a été prise à l'endroit de M. Thanabalasingham, et on l'a renvoyé au Sri Lanka le 5 juillet 2017. Malgré ce renvoi, le ministère public a poursuivi son appel. La Cour d'appel s'est penchée sur les questions préliminaires de savoir si l'appel en l'espèce était devenu théorique et, dans l'affirmative, si elle devait exercer son pouvoir discrétionnaire de trancher l'appel comme s'il n'était pas théorique. Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont conclu que l'appel était théorique et qu'il n'y avait aucune raison valable pour la cour d'exercer son pouvoir discrétionnaire de le trancher, et ils ont rejeté l'appel. La juge en chef Duval Hesler, dissidente, aurait fait droit à l'appel, annulé l'arrêt des procédures et ordonné la tenue du procès.

Le 6 avril 2017
Cour supérieure du Québec
(Le juge Boucher)
[2017 QCCS 1271](#)

Requête de l'intimé en arrêt des procédures accordée

Le 9 février 2018
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(La juge en chef Duval Hesler [dissidente] et
les juges Morissette, Hilton, Gagnon et
Vauclair)

Appel rejeté

[2018 QCCA 197](#)

Le 8 mars 2018
Cour suprême du Canada

Avis d'appel déposé sous l'art. 693(1)a) du *Code criminel* et demande d'autorisation d'appel déposée

38051 **Christine DeJong Medicine Professional Corporation v. DBDC Spadina Ltd., Dr. Bernstein Diet Clinics Ltd., 2272551 Ontario Limited, DBDC Investments Atlantic Ltd., DBDC Investment Pape Ltd., DBDC Investments Highway 7 Ltd., DBDC Investments Trent Ltd., DBDC Investments St. Clair Ltd., DBDC Investments Tisdale Ltd., DBDC Investments Leslie Ltd., DBDC Investments Lesliebrook Ltd., DBDC Fraser Properties Ltd., DBDC Fraser Lands Ltd., DBDC Queen's Corner Inc., DBDC Queen's Plate Holdings Inc., DBDC Dupont Developments Ltd., DBDC Red Door Developments Inc., DBDC Red Door Lands Inc., DBDC Global Mills Ltd., DBDC Donalda Developments Ltd., DBDC Salmon River Properties Ltd., DBDC Cityview Industrial Ltd., DBDC Weston Lands Ltd., DBDC Double Rose Developments Ltd., DBDC Skyway Holdings Ltd., DBDC West Mall Holdings Ltd., DBDC Royal Gate Holdings Ltd., DBDC Dewhurst Developments Ltd., DBDC Eddystone Place Ltd. and DBDC Richmond Row Holdings Ltd.**
(Ont.) (Civil) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C62822, 2018 ONCA 60, dated January 25, 2018, is granted with costs in the cause. The schedule for serving and filing materials will be set by the Registrar.

Tort law — Fraudulent misrepresentation — Fiduciary relationship — Corporations — Knowing participation — Net transfer analysis — What “participation” entails in knowing participation — How the corporate identification doctrine applies in the context of knowing participation — Whether, in cases like this one, a court must consider the effect on third party investors when awarding remedies for knowing participation.

Over the course of several years, Norma and Ronald Walton perpetrated a complex multi-million dollar commercial real estate fraud. They convinced various parties to invest equally with them in equal-shareholder, specific-project corporations that would acquire, hold, renovate and maintain commercial real estate properties in Toronto. Rather than investing significant funds of their own, the Waltons moved their investors' money in and out of numerous corporations through a clearing house. Dr. Stanley Bernstein, through DBDC Spadina Ltd. and the other respondent corporations (the “DBDC parties”), and Christine DeJong, through the Christine DeJong Professional Corporation (“DeJong PC”), invested in several projects with the Waltons. In relation to each project, they entered into a specific-project corporation for the particular property. None of the agreements related to the investments contemplated third-party investors, and none permitted the use of the investors' money for anything other than the specific project. The DBDC parties' funds were to be invested in the “Schedule B Companies”, and the DeJongs invested in the “Schedule C Companies”. Ms. Walton was the directing mind of all of the relevant investor companies. Late in the course of oppression proceedings launched by the DBDC parties, the DBDC parties alleged that the DeJong PC had engaged in knowing participation and knowing receipt in the Waltons' fraud.

Inter alia, Newbould J. dismissed the DBDC parties' claim that the DeJong PC had knowingly participated in a fraudulent and dishonest breach of fiduciary duty. *Inter alia*, the Court of Appeal allowed the DBDC parties' appeal with respect to knowing participation.

September 23, 2016
Ontario Superior Court of Justice
(Newbould J.)
[2016 ONSC 6018](#)

Inter alia, claim that Christine DeJong Medicine Professional Corp. knowingly participated in a fraudulent and dishonest breach of fiduciary duty dismissed

January 25, 2018

Inter alia, appeal as to the claim that the Christine

Court of Appeal for Ontario
(Cronk, Blair, van Rensburg (dissenting) JJ.A.)
[2018 ONCA 60](#)

DeJong Medicine Professional Corp. knowingly
participated in a fraudulent and dishonest breach of
fiduciary duty allowed

March 26, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

38051 **Christine DeJong Medicine Professional Corporation c. DBDC Spadina Ltd., Dr. Bernstein Diet Clinics Ltd., 2272551 Ontario Limited, DBDC Investments Atlantic Ltd., DBDC Investment Pape Ltd., DBDC Investments Highway 7 Ltd., DBDC Investments Trent Ltd., DBDC Investments St. Clair Ltd., DBDC Investments Tisdale Ltd., DBDC Investments Leslie Ltd., DBDC Investments Lesliebrook Ltd., DBDC Fraser Properties Ltd., DBDC Fraser Lands Ltd., DBDC Queen's Corner Inc., DBDC Queen's Plate Holdings Inc., DBDC Dupont Developments Ltd., DBDC Red Door Developments Inc., DBDC Red Door Lands Inc., DBDC Global Mills Ltd., DBDC Donaldda Developments Ltd., DBDC Salmon River Properties Ltd., DBDC Cityview Industrial Ltd., DBDC Weston Lands Ltd., DBDC Double Rose Developments Ltd., DBDC Skyway Holdings Ltd., DBDC West Mall Holdings Ltd., DBDC Royal Gate Holdings Ltd., DBDC Dewhurst Developments Ltd., DBDC Eddystone Place Ltd., DBDC Richmond Row Holdings Ltd.**
(Ont.) (Civile) (Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C62822, 2018 ONCA 60, daté du 25 janvier 2018, est accueillie avec dépens suivant l'issue de la cause. L'échéancier pour la signification et le dépôt des documents sera fixé par le registraire.

Responsabilité délictuelle — Déclaration inexacte frauduleuse — Relation fiduciaire — Sociétés par actions — Participation en connaissance de cause — Analyse du transfert net — Que constitue la participation en connaissance de cause? — Comment s'applique la doctrine de l'identification à la société dans le contexte de la participation en connaissance de cause? — Dans des affaires comme celle-ci, le tribunal doit-il prendre en compte l'effet sur les investisseurs tiers lorsqu'il accorde des réparations pour participation en connaissance de cause?

Sur plusieurs années, Norma et Ronald Walton ont perpétré une fraude complexe de plusieurs millions de dollars dans le domaine de l'immobilier commercial. Ils ont convaincu diverses parties d'investir à parts égales avec eux dans des sociétés par actions ayant pour objet des projets spécifiques qui acquerraient, posséderaient, renouvelleraient et entretiendraient des immeubles commerciaux à Toronto. Plutôt que d'investir des sommes d'argent considérables leur appartenant en propre, les Walton plaçaient, puis retiraient l'argent de leurs investisseurs entre plusieurs sociétés par une chambre de compensation. Le docteur Stanley Bernstein, par DBDC Spadina Ltd. et les autres sociétés par actions intimées (les « parties DBDC »), et Christine DeJong, par Christine DeJong Professional Corporation (« DeJong PC »), ont investi dans plusieurs projets avec les Walton. En lien avec chaque projet, ils concluaient une entente avec une personne morale propre au projet pour l'immeuble en particulier. Aucune des ententes liées aux investissements n'envisageait des investisseurs tiers et aucune ne permettait l'utilisation de l'argent des investisseurs à une fin autre que le projet en particulier. Les sommes d'argent des parties DBDC devaient être investies dans les [TRADUCTION] « sociétés visées l'annexe B » et le DeJong ont investi dans les [TRADUCTION] « sociétés visées l'annexe C ». Madame Walton était l'âme dirigeante de toutes les sociétés investisseuses pertinentes. À un stade tardif du recours en abus intenté par les parties DBDC, ces dernières ont allégué que DeJong PC avait participé en connaissance de cause à la fraude des Walton et avait reçu le produit de cette fraude en connaissance de cause.

Entre autres conclusions, le juge Newbould a rejeté l'allégation des parties DBDC selon laquelle DeJong PC avait sciemment participé à un manquement frauduleux et malhonnête à l'obligation fiduciaire. Entre autres conclusions, la Cour d'appel a accueilli l'appel des parties DBDC sur la question de la participation en connaissance de cause.

23 septembre 2016
Cour supérieure de justice de l'Ontario

Jugement rejetant l'allégation selon laquelle Christine
DeJong Medicine Professional Corp. a participé en

(Juge Newbould)
[2016 ONSC 6018](#)

connaissance de cause à un manquement frauduleux et malhonnête à l'obligation fiduciaire

25 janvier 2018
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Cronk, Blair et van Rensburg (dissidente))
[2018 ONCA 60](#)

Arrêt accueillant l'appel quant à l'allégation selon laquelle Christine DeJong Medicine Professional Corp. a participé en connaissance de cause à un manquement frauduleux et malhonnête à l'obligation fiduciaire

26 mars 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

38083 Her Majesty the Queen in Right of Canada v. Alassia Newships Management Inc.
(B.C.) (Criminal) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA44956, 2018 BCCA 92, dated February 26, 2018, is dismissed without costs.

Criminal law – Service of process on a foreign corporation with no presence in Canada but which operates ships in Canadian waterways on behalf of ships' owners – Whether delivery of a summons to the captain of one of the ships managed by the foreign corporation effects service on the foreign corporation – Meaning of "senior officer" of a corporation as defined in s. 2 of the *Criminal Code* – Whether s. 703.2 of the *Criminal Code* sets out the only way that service of a corporation can be effected?

Alassia Newships Management Inc. manages ships on behalf of ship owners. It has no presence in Canada. Some of the ships that it manages may enter Canadian waterways. In 2015, it was managing the *Marathassa*, when oil allegedly spilled from that ship into Vancouver Harbour. Two years later, a summons to appear in Provincial Court to face related charges was delivered in Canadian waters to the captain of another ship being managed by Alassia. Pursuant to the summons, counsel representing the *Marathassa* appeared before a Justice of the Peace. Alassia did not appear. The Justice of the Peace held that the summons had been served upon Alassia and adjourned. Alassia petitioned the Supreme Court of British Columbia for an order of *certiorari* quashing the proceedings for want of service and for orders of prohibition preventing further proceedings until a summons is served. The Supreme Court of British Columbia held Alassia had been served and dismissed the petition. The Court of Appeal allowed an appeal and issued orders of *certiorari* and prohibition.

November 29, 2017
Supreme Court of British Columbia
(Cullen A.C.J.)
[2017 BCSC 2181](#)

Petition for orders of *certiorari* and prohibition dismissed

March 13, 2018
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Lowry, Tysoe, Fenlon JJ.A.)
CA44956; [2018 BCCA 92](#)

Appeal allowed; orders of *certiorari* and prohibition granted

April 26, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

38083 Sa Majesté la Reine du chef du Canada c. Alassia Newships Management Inc.
(C.-B.) (Criminelle) (Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA44956, 2018 BCCA 92, daté du 26 février 2018, est rejetée sans dépens.

Droit criminel – Signification d'un acte judiciaire à une société par actions étrangère qui n'a aucune présence au Canada, mais qui exploite des navires dans des voies navigables canadiennes pour le compte des propriétaires de ces navires – La remise d'une sommation au capitaine d'un des navires gérés par la société par actions étrangère vaut-elle signification à la société par actions étrangère? – Sens de l'expression « cadre supérieur » d'une société par actions suivant la définition à l'art. 2 du *Code criminel* – L'art. 703.2 du *Code criminel* énonce-t-il la seule manière de faire la signification à une société par actions?

Alassia Newships Management Inc. gère des navires pour le compte de leurs propriétaires. Elle n'a aucune présence au Canada. Certains des navires qu'elle gère peuvent entrer dans les voies navigables canadiennes. En 2015, elle gérait le *Marathassa*, lorsque des hydrocarbures se seraient déversés de ce navire dans le port de Vancouver. Deux ans plus tard, une sommation à comparaître en Cour provinciale pour répondre à des accusations en lien avec cet incident a été remise en eaux canadiennes au capitaine d'un autre navire géré par Alassia. En exécution de la sommation, un avocat représentant le *Marathassa* a comparu devant un juge de paix. Alassia n'a pas comparu. Le juge de paix a statué que la sommation avait été signifiée à Alassia et a prononcé un ajournement. Alassia a présenté une requête à la Cour suprême de la Colombie-Britannique en vue d'obtenir une ordonnance de *certiorari* annulant l'instance pour défaut de signification et des ordonnances de prohibition empêchant d'autres procédures jusqu'à la signification d'une sommation. La Cour suprême de la Colombie-Britannique a statué que signification avait été faite à Alassia et a rejeté la requête. La Cour d'appel a accueilli un appel et a délivré des ordonnances de *certiorari* et de prohibition.

29 novembre 2017
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge en chef adjoint Cullen)
[2017 BCSC 2181](#)

Rejet des requêtes en vue d'obtenir des ordonnances de *certiorari* et de prohibition

13 mars 2018
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Lowry, Tysoe et Fenlon)
CA44956; [2018 BCCA 92](#)

Arrêt accueillant l'appel et prononçant des ordonnances de *certiorari* et de prohibition

26 avril 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

37928 John Boukhalfa v. Her Majesty the Queen
(Ont.) (Criminal) (By Leave)

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C59089, 2017 ONCA 660, dated August 21, 2017, is dismissed.

Charter of Rights and Freedoms – Right to silence – Criminal law – Defences – Provocation – Whether entirety of a statement to police found to be partially involuntary ought to have been excluded from evidence as a remedy for breach of right to silence – Whether an accused's mistaken belief he or she was being attacked must have been objectively reasonable to rely on defence of provocation reducing murder to manslaughter?

John Boukhalfa was charged with the second degree murder of his mother. Mr. Boukhalfa argued a videotaped police interview was involuntary and inadmissible. The trial judge found a police officer improperly made an inducement during the interview and she excluded that part of the statement following the inducement. At trial, Mr. Boukhalfa argued that his mother lunged at him with a knife during a heated argument, injured him, and this provocation reduced murder to manslaughter. The trial judge instructed the jury on the defence of provocation and responded to a question from the jury during deliberations with further instructions on mistaken belief and provocation. The jury convicted Mr. Boukhalfa of second degree murder. The Court of Appeal dismissed an appeal.

February 19, 2013
Ontario Superior Court of Justice
(Forestell J.)(Unreported)

Conviction by jury of second degree murder

August 21, 2017
Court of Appeal for Ontario
(Watt, Feldman, Huscroft JJ.A.)
C59089; [2017 ONCA 660](#)

Appeal dismissed

January 23, 2018
Supreme Court of Canada

Motion for extension of time to serve and file application for leave to appeal and Application for leave to appeal filed

37928 John Boukhalfa c. Sa Majesté la Reine
(Ont.) (Criminelle) (Autorisation)

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C59089, 2017 ONCA 660, daté du 21 août 2017, est rejetée.

Charte des droits et libertés – Droit de garder le silence – Droit criminel – Moyens de défense – Provocation – Comme réparation d'une atteinte au droit de garder le silence, aurait-il fallu exclure de la preuve l'intégralité d'une déclaration aux policiers jugée partiellement involontaire? – La croyance erronée de l'accusé qu'il se faisait attaquer devait-elle être objectivement raisonnable pour qu'il puisse invoquer la défense de provocation, réduisant l'infraction de meurtre à l'infraction d'homicide involontaire coupable?

John Boukhalfa a été accusé de meurtre au deuxième degré de sa mère. Monsieur Boukhalfa a plaidé qu'un interrogatoire par les policiers capté sur bande vidéo avait été involontaire et inadmissible. La juge de procès a conclu qu'un policier avait fait une incitation inacceptable pendant l'interrogatoire et a exclu cette partie de la déclaration faite à la suite de l'incitation. Au procès, M. Boukhalfa a soutenu que sa mère s'était précipitée sur lui avec un couteau au cours d'une vive altercation, qu'elle l'avait blessé et que cette provocation réduisait l'infraction de meurtre à l'homicide involontaire coupable. La juge du procès a donné au jury des directives sur la défense de provocation et a

répondu à une question du jury pendant les délibérations en donnant des directives supplémentaires sur la croyance erronée et la provocation. Le jury a déclaré M. Boukhalfa coupable de meurtre au deuxième degré. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

19 février 2013
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Forestell)(Non publié)

Déclaration de culpabilité par le jury de meurtre au deuxième degré

21 août 2017
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Watt, Feldman et Huscroft)
C59089; [2017 ONCA 660](#)

Rejet de l'appel

23 janvier 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel et de la demande d'autorisation d'appel

38131 **M.C. v. Z.H.**
(Que.) (Civil) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-027085-174, 2018 QCCA 540, dated March 23, 2018, is dismissed.

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Family law – Expert assessment – Psychosocial examination – Whether art. 425 *C.C.P.* on its own empowers court to compel person to undergo psychosocial examination, or whether criteria in art. 242 *C.C.P.* must be met first – Whether order requiring person to undergo psychosocial examination is appealable as of right or only with leave – Quebec *Code of Civil Procedure* [*C.C.P.*], CQLR, c. C-25.01, arts. 242 and 425.

The parties are the parents of a minor child. The father, whose access to the child was suspended in 2015, applied, among other things, to have psychosocial assessments of the parties prepared. The Superior Court ordered that such assessments be conducted to evaluate the parents' parenting abilities. The Court of Appeal found that the Superior Court's judgment could not be appealed as of right and that leave to appeal should not be granted.

September 8, 2017
Quebec Superior Court
(Armstrong J.)
[2017 QCCS 5646](#)

Psychosocial assessment ordered

March 23, 2018
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Savard, Schragger and Cohen (*ad hoc*) JJ.A.)
[2018 QCCA 540](#)

Motion for leave to appeal dismissed

May 22, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

38131 M.C. c. Z.H.
(Qc) (Civile) (Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-027085-174, 2018 QCCA 540, daté du 23 mars 2018, est rejetée.

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit de la famille – Expertise – Examen psychosocial – L'art. 425 *C.p.c.* habilite-t-il à lui seul le tribunal à contraindre une personne à se soumettre à un examen psychosocial, ou les critères de l'art. 242 *C.p.c.* doivent-ils au préalable être rencontrés? – L'ordonnance enjoignant à une personne de se soumettre à un examen psychosocial est-elle appellable de plein droit ou sur permission seulement? – *Code de procédure civile du Québec [C.p.c.]*, RLRQ, c. C-25.01, art. 242 et 425

Les parties sont les parents d'un enfant mineur. Le père, dont les droits d'accès à l'enfant ont été suspendus en 2015, demande entre autres à ce que des expertises psychosociales des parties soient préparées. La Cour supérieure en ordonne la tenue afin d'évaluer les capacités parentales des parents. La Cour d'appel estime que ce jugement ne peut faire l'objet d'un appel et de plein droit et qu'il n'y a pas lieu d'accorder une permission d'appeler.

Le 8 septembre 2017
Cour supérieure du Québec
(la juge Armstrong)
[2017 QCCS 5646](#)

Jugement ordonnant la tenue d'une expertise psychosociale

Le 23 mars 2018
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(les juges Savard, Schrager et Cohen (*ad hoc*))
[2018 QCCA 540](#)

Requête pour permission d'appeler rejetée

Le 22 mai 2018
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

37818 Nearctic Nickel Mines Inc., Ungava Mineral Exploration Inc. v. Canadian Royalties Inc.
(Que.) (Civil) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-026463-166, 2017 QCCA 1287, dated August 31, 2017, is dismissed with costs.

Arbitration – Commercial arbitration – Civil procedure – Homologation of judgments – Motions in revocation – Conflict of interest – Whether the Court of Appeal erred in holding that a contractual arbitrator is only in a position of conflict of interest if he or she is proven to be aware of said conflict of interest – In that regard, whether the Court of Appeal was wrong to completely depart from leading international decisions on that point – Whether the Court of Appeal erred in dismissing the applicants' right to be fully and correctly informed of any potential source of conflict and to freely choose their contractual arbitrator – In doing so, whether the Court of Appeal annihilated the right of every party to contractual arbitration to make a free and informed choice on the identity of their arbitrator or arbitrators – Whether the Court of Appeal erred in setting aside the findings of fact of the motion judge regarding the existence of a conflict and on the discovery of new evidence absent palpable and overriding error – *Code of Civil Procedure*, CQLR c C-25.01, art. 345 – *Code of Civil Procedure*, CQLR c C-25, art. 483(7).

In 2001, the parties entered into an agreement regarding the development and ownership of a property in Northern Quebec. The agreement provided for binding arbitration before a single arbitrator. The respondent Canadian Royalties Inc. ("CRI") called for arbitration in 2010, claiming that it was entitled to the applicants' remaining 20% interest in the

property. CRI proposed an arbitrator, a well-known and well-respected jurist who was a retired judge of the Court of Appeal of Quebec and who, at the time, worked for Fasken. After conflict checks on all sides, including by the arbitrator himself, the arbitration began. The process ended in 2014 with an award favourable to CRI. On consent of the parties, the award was subsequently homologated by the court. Almost a year later, the applicants discovered that Fasken had represented the underwriters involved in CRI's public offerings in 2007 and 2008, the purpose of which was to raise funds for the property development. As a result, they filed a motion in the Superior Court, asking that the judgment homologating the award be revoked on the grounds of conflict of interest. The motion judge granted the motion. The Court of Appeal reversed that decision.

October 7, 2016
Superior Court of Quebec
(Pinsonnault J.)
[2016 QCCS 4828](#)

Motion in revocation of judgment granted

August 31, 2017
Court of Appeal of Quebec (Montréal)
(Bouchard, Bélanger and Gagnon JJ.A.)
[2017 QCCA 1287](#)

Motion for leave to appeal granted; appeal allowed

October 30, 2017
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

37818 **Nearctic Nickel Mines Inc., Ungava Mineral Exploration Inc. c. Canadian Royalties Inc.**
(Qc.) (Civile) (Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-026463-166, 2017 QCCA 1287, daté du 31 août 2017, est rejetée avec dépens.

Arbitrage – Arbitrage commercial – Procédure civile – Homologation de jugements – Requêtes en rétractation – Conflit d'intérêts – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de statuer que l'arbitre consensuel n'est en position de conflit d'intérêts que s'il est prouvé qu'il était au courant de ce conflit? – À cet égard, la Cour d'appel a-t-elle eu tort de s'écarter complètement de la jurisprudence internationale dominante sur cette question? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de nier le droit des demanderessees d'être pleinement et correctement informées de toute source potentielle de conflit et de choisir librement leur arbitre consensuel? – Ce faisant, la Cour d'appel a-t-elle supprimé le droit de toutes les parties à un arbitrage consensuel de faire un choix libre et éclairé quant à l'identité de leurs arbitres? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'infirmes les conclusions de fait du juge de première instance sur l'existence d'un conflit et sur la découverte de nouveaux éléments de preuve en l'absence d'erreur manifeste et dominante? – *Code de procédure civile*, RLRQ ch. C-25.01, art. 345 – *Code de procédure civile*, RLRQ ch. C-25, par. 483(7).

En 2001, les parties ont conclu une entente portant sur la mise en valeur et la propriété d'un bien dans le Nord québécois. L'entente prévoyait le recours à l'arbitrage obligatoire devant un arbitre unique. En 2010, l'intimée Canadian Royalties Inc. (« CRI ») a demandé l'arbitrage, alléguant avoir droit au dernier 20 % d'intérêts détenus par les demanderessees dans les biens. CRI a proposé un arbitre, un juriste connu et respecté qui était juge à la retraite de la Cour d'appel du Québec et qui, à l'époque, travaillait pour Fasken. Après vérifications de conflits d'intérêts par toutes les parties et par l'arbitre lui-même, l'arbitrage a commencé. Le processus a pris fin en 2014 avec une sentence en faveur de CRI. Du consentement des parties, la sentence a ensuite été homologuée par le tribunal. Presque un an plus tard, les demanderessees ont découvert que Fasken avait représenté les preneurs de fonds d'un appel d'offres à l'épargne lancé par CRI en 2007 et 2008, dans le but de réunir des fonds pour la mise en valeur du bien. En conséquence, elles ont déposé une requête en Cour supérieure, sollicitant la révocation du jugement homologuant la sentence pour cause de conflit d'intérêts. Le juge de première instance a accueilli la requête. La Cour d'appel a infirmé cette décision.

7 octobre 2016
Cour supérieure du Québec
(Juge Pinsonnault)
[2016 QCCS 4828](#)

Jugement accueillant la requête en rétractation

31 août 2017
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Juges Bouchard, Bélanger et Gagnon)
[2017 QCCA 1287](#)

Arrêt accueillant la requête pour permission d'appeler
et accueillant l'appel

30 octobre 2017
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

38134 Unifund Assurance Company v. Dominion of Canada General Insurance Company
(Ont.) (Civil) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C63263, 2018 ONCA 303, dated March 27, 2018, is dismissed with costs.

Administrative law – Judicial review – Standard of review – Arbitration – Contracts – Legislation – Interpretation – Insurance – Automobile insurance – Whether parties can contract into a standard of review on appeal in an arbitration agreement – Whether an appellate court must abide by the standard of review agreed to in an arbitration agreement absent statutory or regulatory provisions which impose a standard of review – *Arbitration Act*, 1991, ss. 3, 6 and 45.

F was injured while test driving a customer's vehicle brought to his automobile repair shop. He applied for statutory accident benefits ("SABs") under the repair shop policy with the respondent insurer ("Dominion"). Dominion delivered a notice to the applicant insurer ("Unifund"), with whom F has a liability policy for his personal vehicle, claiming Unifund was in higher priority to pay F's claim under s. 268(2) of the *Insurance Act*, R.S.O. 1990, c. I.8. Dominion's notice to Unifund was within the 90 day period required by regulation. Approximately two years later, after the arbitration proceedings had commenced, Dominion informed F of the priority dispute and his right to object to the transfer of his claim and participate in any proceeding. F did not respond to the notice, but attended an examination under oath and continued to receive benefits from Dominion, although his SABs claim remains unresolved.

Dominion and Unifund entered into an agreement to arbitrate, in which they reserved a right of appeal on questions of law or mixed fact and law, on a standard of review of correctness or reasonableness, respectively. The arbitrator dismissed Unifund's preliminary issue, holding that Dominion was not precluded from raising the priority dispute because of its failure to give F timely notice under Ontario *Regulation 283/95*. Applying a correctness standard, a Judge of the Ontario Superior Court of Justice allowed Unifund's appeal of that decision. The Court of Appeal of Ontario allowed the appeal and reinstated the arbitrator's decision, holding that notwithstanding the parties' choice to the contrary, a reasonableness standard of review applied.

June 30, 2016
Ontario Superior Court of Justice
(Faieta J.)
[2016 ONSC 4337](#)

Appeal from decision of arbitrator allowed and priority dispute barred; Insurers must provide timely notice to insured when disputing which insurer must pay SABs

March 27, 2018
Court of Appeal for Ontario

Appeal allowed and decision of arbitrator restored

(Strathy C.J., van Rensburg and Trotter JJ.A.)
[2018 ONCA 303](#); C63263

May 24, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

38134 **Compagnie d'assurance Unifund c. Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada**
(Ont.) (Civile) (Sur autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C63263, 2018 ONCA 303, daté du 27 mars 2018, est rejetée avec dépens.

Droit administratif – Contrôle judiciaire – Norme de contrôle – Arbitrage – Contrats – Législation – Interprétation – Assurances – Assurance automobile – Des parties peuvent-elles s'entendre par contrat sur l'application d'une norme de contrôle en appel à une convention d'arbitrage? – Une cour d'appel doit-elle se conformer à la norme de contrôle convenue dans une convention d'arbitrage en l'absence de dispositions légales ou réglementaires imposant une autre norme de contrôle? – *Loi de 1991 sur l'arbitrage*, art. 3, 6 et 45.

F a été blessé alors qu'il faisait l'essai du véhicule d'un client conduit à son atelier de réparation automobile. Il a demandé des indemnités d'accident légales (« IAL ») en vertu de la police de l'atelier de réparation souscrite auprès de l'assureur intimé (« Dominion »). Ce dernier a délivré un avis à l'assureur du demandeur (« Unifund »), avec qui F a une police d'assurance-responsabilité pour son véhicule personnel, soutenant qu'Unifund était tenu avant les autres assureurs de payer la réclamation de F selon le par. 268(2) de la *Loi sur les assurances*, L.R.O. 1990, c. I.8. Dominion a envoyé son avis à Unifund dans le délai de 90 jours imparti par règlement. Environ deux ans plus tard, après le début de la procédure d'arbitrage, Dominion a avisé F du différend sur la priorité ainsi que de son droit de s'opposer au transfert de sa réclamation et de participer à toute instance. F n'a pas répondu à l'avis, mais il s'est présenté à un interrogatoire sous serment et a continué de recevoir des indemnités de Dominion même si sa demande d'IAL n'est toujours pas réglée.

Dominion et Unifund ont signé une convention d'arbitrage dans laquelle ils se sont réservés le droit d'interjeter appel sur des questions de droit ou des questions mixtes de fait et de droit en fonction de la norme de la décision correcte ou de celle de la décision raisonnable, respectivement. L'arbitre a rejeté la question préliminaire soulevée par Unifund et conclu qu'il n'était pas interdit à Dominion d'évoquer le différend sur la priorité du fait de son omission de donner à F l'avis dans le délai prescrit par le *Regulation* 283/95 de l'Ontario. Appliquant la norme de la décision correcte, un juge de la Cour supérieure de justice de l'Ontario a accueilli l'appel formé par Unifund contre cette décision. La Cour d'appel de l'Ontario a fait droit à l'appel et rétabli la décision de l'arbitre, statuant que malgré le choix contraire des parties, la norme de la décision raisonnable s'appliquait.

30 juin 2016
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Faieta)
[2016 ONSC 4337](#)

Appel de la décision de l'arbitre accueilli et interdiction de débattre de la priorité; l'assureur doit aviser l'assuré en temps opportun quand il débat du point de savoir quel assureur doit payer les IAL

27 mars 2018
Cour d'appel de l'Ontario
(Juge en chef Strathy et juges van Rensburg et Trotter)
[2018 ONCA 303](#); C63263

Appel accueilli et décision de l'arbitre, rétablie

24 mai 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

38127 Kevin James Jones v. Her Majesty the Queen
(B.C.) (Criminal) (By Leave)

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA43690, 2018 BCCA 76, dated March 7, 2018, is dismissed.

Criminal law – Charge to jury – When and for what purpose can Crown counsel rely on an alleged fabrication, concoction, or lie on the part of the accused?

Mr. Jones and a co-accused were tried before a jury for first-degree murder. The Crown's case was circumstantial. A redacted copy of a statement by Mr. Jones to police was admitted into evidence. During closing address, Crown counsel asserted that two parts of the statement were contradicted by other evidence. Crown counsel asked the jury to conclude that Mr. Jones lied to the police and to mull over why Mr. Jones would lie. The trial judge did not caution the jury against using the alleged lies as evidence of consciousness of guilt. The jury convicted Mr. Jones and his co-accused of first degree murder. The Court of Appeal dismissed an appeal.

May 2, 2016
Supreme Court of British Columbia
(Wedge J.)

Conviction by jury of first degree murder

March 7, 2018
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Lowry, Tysoe, Savage JJ.A.)
CA43690; [2018 BCCA 76](#)

Appeal dismissed

May 28, 2018
Supreme Court of Canada

Motion for extension of time to serve and file application for leave to appeal and Application for leave to appeal filed

38127 Kevin James Jones c. Sa Majesté la Reine
(C.-B.) (Criminelle) (Autorisation)

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA43690, 2018 BCCA 76, daté du 7 mars 2018, est rejetée.

Droit criminel – Exposé au jury – Quand et à quelles fins l'avocat de la Couronne peut-il s'appuyer sur une fabrication, une invention ou un mensonge que l'on reproche à l'accusé?

Monsieur Jones et un coaccusé ont subi leur procès devant jury pour meurtre au premier degré. La preuve du ministère public était circonstancielle. Une copie caviardée d'une déclaration de M. Jones aux policiers a été admise en preuve. Dans sa plaidoirie, l'avocat de la Couronne a affirmé que deux parties de la déclaration étaient contredites par d'autres éléments de preuve. L'avocat de la Couronne a demandé au jury de conclure que M. Jones avait menti aux policiers et de se demander pourquoi M. Jones aurait menti. La juge du procès n'a pas mis en garde le jury de ne pas s'appuyer sur les mensonges allégués comme preuve de conscience de culpabilité. Le jury a déclaré M. Jones et son coaccusé coupables de meurtre au premier degré. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

2 mai 2016
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Wedge)

Déclaration de culpabilité par un jury de meurtre au
premier degré

7 mars 2018
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Lowry, Tysoe et Savage)
CA43690; [2018 BCCA 76](#)

Rejet de l'appel

28 mai 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la requête en prorogation du délai de
signification et de dépôt de la demande d'autorisation
d'appel et de la demande d'autorisation d'appel

38052 Elginbay Corporation and Zamani Homes (Richmond Hill) Ltd. v. Corporation of the Town of Richmond Hill and Ontario Municipal Board - and between - Yvonne Worden and Robert Salna Holdings Inc. v. Corporation of the Town of Richmond Hill and Ontario Municipal Board (Ont.) (Civil) (By Leave)

The applications for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C63421 and C63422, 2018 ONCA 72, dated January 29, 2018, are dismissed with costs to the respondent, Corporation of the Town of Richmond Hill.

Administrative law – Judicial review – Reasonableness standard of review – Use of alternative rate for conveyance of land to be dedicated to parks in a municipality's official plan – The Ontario Municipal Board ("Board") modified the municipality's official plan by requiring that its parkland dedication policy stipulate that the amount of land required to be conveyed for parks would in no case exceed the equivalent of 25% of the land proposed for a residential development – On judicial review, the Board's decision was determined not to satisfy the standard of reasonableness – Did the Court of Appeal err in its application of the reasonableness standard of review by determining that the Board's interpretation of the *Planning Act* was not a reasonable one without articulating why? – Did the Court of Appeal err in determining that the Board's interpretation of the *Planning Act* as it relates to parkland dedication was unreasonable, particularly given the implications for stated provincial policies of urbanization, population growth, intensification and affordable housing? – *Planning Act*, R.S.O. 1990, c. P.13

The Town of Richmond Hill's 2010 Official Plan included a policy on parkland dedication indicating that the town could acquire lands for parks and that the dedication of land (or cash-in-lieu) required for residential development would be the greater of the standard rate set in the *Planning Act* or the alternative rate allowed by the *Planning Act*, as would be specified by by-law. A number of developers, including the applicants, appealed this aspect of the municipality's official plan to the Board, submitting that the official plan required a greater level of detail about the alternative rate that the municipality would use. The Board allowed the appeal and required the municipality to add detail to its official plan by stipulating that the amount of land to be conveyed for parks would in no case exceed 25% of the development land. On judicial review, the Divisional Court allowed the municipality's application, determining that the Board's decision did not withstand review on the reasonableness standard. It set aside the Board's addition of a 25% cap in the municipality's official plan. The Court of Appeal dismissed the developers' appeal.

January 15, 2015
Ontario Municipal Board (J. de P. Seaborn, Vice
Chair)

Applicants' appeals of official plan allowed in part; Board
added to the municipality's official plan that the amount of
land to be conveyed for parks would not exceed 25% of the

[2015] O.M.B.D. No. 15, 2015 CarswellOnt 501

development land

September 6, 2016
Ontario Superior Court of Justice (Divisional Court)
(Sachs, Nordheimer, Horkins, JJ.)
[2016 ONSC 5560](#)

Respondent municipality's judicial review application allowed; Board's addition to the municipality's official plan set aside and matter remitted to the Board

January 29, 2018
Court of Appeal for Ontario
(MacFarland, Watt, Benotto, JJ.A.)
[2018 ONCA 72](#)

Applicants' appeal dismissed

March 29, 2018
Supreme Court of Canada

Applications for leave to appeal filed by Elginbay Corporation and Zamani Homes (Richmond Hill) Ltd.; and by Yvonne Worden and Robert Salna Holdings Inc.

38052 Elginbay Corporation et Zamani Homes (Richmond Hill) Ltd. c. Corporation of the Town of Richmond Hill et Commission des affaires municipales de l'Ontario - et entre - Yvonne Worden et Robert Salna Holdings Inc. c. Corporation of the Town of Richmond Hill et Commission des affaires municipales de l'Ontario (Ont.) (Civile) (Autorisation)

Les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C63421 et C63422, 2018 ONCA 72, daté du 29 janvier 2018, sont rejetées avec dépens en faveur de l'intimée, Corporation of the Town of Richmond Hill.

Droit administratif – Contrôle judiciaire – Norme de contrôle de la décision raisonnable – Utilisation d'une autre proportion relativement à la cession de terrains dans le but d'y créer des parcs dans le plan officiel de la municipalité – La Commission des affaires municipales de l'Ontario (la « Commission ») a modifié le plan officiel de la municipalité en prescrivant que sa politique d'affectation de terrains à la création de parcs prévoit que la proportion des terrains devant être cédés dans le but d'y créer des parcs ne devait en aucun cas dépasser l'équivalent de 25 % des terrains projetés pour un ensemble résidentiel – Lors d'un contrôle judiciaire, il a été jugé que la décision de la Commission ne satisfaisait pas à la norme de la décision raisonnable – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur dans son application de la norme de contrôle de la décision raisonnable en statuant que l'interprétation de la *Loi sur l'aménagement du territoire* par la Commission n'était pas raisonnable, sans préciser pourquoi? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de statuer que l'interprétation de la *Loi sur l'aménagement du territoire* par la Commission en ce qui concerne l'affectation de terrains à la création de parcs était déraisonnable, en particulier en raison des incidences sur les politiques provinciales d'urbanisation, de croissance démographique et de logement abordable? – *Loi sur l'aménagement du territoire*, L.R.O. 1990, ch. P.13.

Le plan officiel de 2010 de la municipalité de Richmond Hill comprenait une politique sur l'affectation de terrains à la création de parcs, indiquant que la municipalité pouvait acquérir des terrains dans le but d'y créer des parcs et que l'affectation de terrains (ou la compensation en tenant lieu) requise pour l'ensemble résidentiel allait être supérieure à la proportion normale énoncée dans la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou suivant une autre proportion autorisée par la *Loi sur l'aménagement du territoire*, précisée par règlement. Un certain nombre de promoteurs, y compris les demanderesse, ont interjeté appel à la Commission de cet aspect du plan officiel de la municipalité, soutenant que le plan officiel devait être plus détaillé quant à l'autre proportion qu'utiliserait la municipalité. La Commission a accueilli l'appel et a obligé la municipalité à ajouter des détails dans son plan officiel en prévoyant que la proportion de terrains qui seraient cédés pour y créer des parcs ne dépasserait en aucun cas 25 % des terrains aménagés. Lors d'un contrôle judiciaire, la Cour divisionnaire a accueilli la demande de la municipalité, statuant que la décision de la Commission ne résistait pas au contrôle suivant la norme de la décision raisonnable. Elle a annulé l'ajout, par la Commission, d'un

plafond de 25 % dans le plan officiel de la municipalité. La Cour d'appel a rejeté l'appel des promoteurs.

15 janvier 2015
Commission des affaires municipales de l'Ontario (J.
de P. Seaborn, vice-président)
[2015] O.M.B.D. No. 15, 2015 CarswellOnt 501

Décision accueillant en partie l'appel des demanderesse
du plan officiel et ajoutant au plan officiel de la
municipalité une disposition selon laquelle la proportion de
terrains à être cédés dans le but d'y créer des parcs ne
dépasserait pas 25 % des terrains aménagés.

6 septembre 2016
Cour supérieure de justice de l'Ontario (Cour
divisionnaire)
(Juges Sachs, Nordheimer et Horkins)
[2016 ONSC 5560](#)

Jugement accueillant la demande de contrôle judiciaire
présentée par la municipalité intimée, annulant l'ajout par
la Commission au plan officiel de la municipalité et
renvoyant l'affaire à la Commission.

29 janvier 2018
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges MacFarland, Watt et Benotto)
[2018 ONCA 72](#)

Rejet de l'appel des demanderesse.

29 mars 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt des demandes d'autorisation d'appel par Elginbay
Corporation et Zamani Homes (Richmond Hill) Ltd.; et par
Yvonne Worden et Robert Salna Holdings Inc.

38060 M.Y. Sundae Inc. operating as a DQ Grill and Chill, Wesley J. Richards and Irene J. Richards v. Dairy Queen Canada, Inc.
(B.C.) (Civil) (By Leave)

Pursuant to Rule 6 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the time to file the application for leave to appeal is extended to February 20, 2018. The motion for permission to file a sur-reply is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA44353, 2017 BCCA 442, dated December 20, 2017, is dismissed with costs.

Charter of Rights – Right to equality – Commercial law – Franchises – Civil procedure – Summary trial – Respondent granted damages against applicants after summary trial – Whether there has been an unreasonable verdict, insufficient reasons, errors of law or abuse of process – Whether lower courts erred in refusing to admit new evidence.

The respondent, Dairy Queen Canada, Inc. is the Canadian franchisor for Dairy Queen quick serve restaurants and retail stores. It entered into a franchise agreement with the applicant, M.Y. Sundae Inc., a British Columbia corporation licenced to operate a restaurant and store under the Dairy Queen trademark located in Richmond, B.C. In 2008, the applicants, Mr. Richards and Ms. Richards purchased M.Y. Sundae and became its principals, directors and shareholders, and agreed to abide by all covenants and obligations under the existing franchise agreement. The working relationship between the applicants and Dairy Queen broke down. Under the terms of the franchise agreement, if a franchisee failed to cure a default within seven day of notification, it was open to Dairy Queen to terminate the agreement. Dairy Queen advised the applicants on July 31, 2013, due to multiple defaults, it was in a position to terminate the franchise agreement immediately. On August 9, 2013, the parties executed a Mutual Cancellation and Release (“release”) that provided the applicants with a period of six months to sell their business and recoup their investment prior to the termination of the franchise agreement; and required the continued provision of franchise fees during this period of suspension. Following execution of the agreement, the applicants failed to remit franchise fees to Dairy Queen. Dairy Queen brought a notice of civil claim against the applicants for outstanding franchise fees, damages for passing off as a Dairy Queen post-termination and costs. The counterclaim filed by the applicants sought damages for, *inter alia*, breach of contract, unfair dealing and breach of disclosure. The summary trial judge granted Dairy Queen’s action for damages and dismissed the applicants’ counterclaim. Her decision was

upheld on appeal.

March 6, 2017
Supreme Court of British Columbia
(DeWitt-Van Oosten J.)
[2017 BCSC 358](#)

Order requiring applicants to pay damages for, *inter alia*, passing off to respondent franchisor; applicants' counter-claim dismissed

December 20, 2017
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Tysoe, Willcock and Hunter JJ.A.)
[2017 BCCA 442](#)

Applicants' application to adduce new evidence and appeal dismissed

February 20, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

38060 M.Y. Sundae Inc. faisant affaire sous la raison sociale DQ Grill and Chill, Wesley J. Richards et Irene J. Richards c. Dairy Queen Canada, Inc.
(C.-B.) (Civile) (Autorisation)

Conformément à la règle 6 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, le délai pour déposer la demande d'autorisation d'appel est prorogé jusqu'au 20 février 2018. La requête en vue d'obtenir l'autorisation de déposer une réponse à la réplique est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA44353, 2017 BCCA 442, daté du 20 décembre 2017, est rejetée avec dépens.

Charte des droits – Droit à l'égalité – Droit commercial – Franchises – Procédure civile – Procès sommaire – L'intimée s'est vu accorder des dommages-intérêts contre les demandeurs au terme d'un procès sommaire – Y a-t-il eu un verdict déraisonnable, des motifs insuffisants, des erreurs de droit ou un abus des procédures? – Les juridictions inférieures ont-elles commis une erreur en refusant d'admettre de nouveaux éléments de preuve?

L'intimée, Dairy Queen Canada, Inc. est la franchiseuse canadienne pour les restaurants rapides et magasins de détail Dairy Queen. Elle a conclu un contrat de franchisage avec la demanderesse M.Y. Sundae Inc., une société par actions de la Colombie-Britannique autorisée à exploiter un restaurant et un magasin sous la marque de commerce Dairy Queen et dont l'établissement se trouve à Richmond (C.-B.). En 2008, les demandeurs, M. Richards et Mme Richards ont acheté M.Y. Sundae et sont devenus ses dirigeants, administrateurs et actionnaires, et ils ont accepté de respecter tous les engagements et obligations prévus dans le contrat de franchisage existant. La relation de travail entre les demandeurs et Dairy Queen s'est rompue. En vertu du contrat de franchisage, si un franchisé omettait de remédier à un manquement dans les sept jours d'un avis, il était loisible à Dairy Queen de résilier le contrat. Le 31 juillet 2013, Dairy Queen a informé les demandeurs qu'en raison de nombreux manquements, elle était en droit de résilier le contrat de franchisage immédiatement. Le 9 août 2013, les parties ont signé une [TRADUCTION] annulation et décharge réciproques (la « décharge ») qui donnait aux demandeurs un délai de six mois pour vendre leur entreprise et récupérer leur investissement avant la résiliation du contrat de franchisage et qui prévoyait le versement continu des redevances de franchisage pendant cette période de suspension. Après la signature de l'accord, les demandeurs ont omis de verser des redevances de franchisage à Dairy Queen. Dairy Queen a introduit une déclaration contre les demandeurs, leur réclamant les redevances de franchisage en souffrance, des dommages-intérêts pour imitation trompeuse d'un établissement Dairy Queen après la résiliation et les dépens. Dans leur demande reconventionnelle, les demandeurs ont sollicité des dommages-intérêts, notamment pour violation de contrat, pratiques déloyales et atteinte à l'obligation de divulgation. La juge qui a présidé le procès sommaire a accueilli l'action en dommages-intérêts de Dairy Queen et a rejeté la demande reconventionnelle des demandeurs. Son jugement a été confirmé en appel.

6 mars 2017
Cour suprême de la Colombie-Britannique

Ordonnance condamnant les demandeurs à payer des dommages-intérêts, notamment pour imitation

(Juge DeWitt-Van Oosten)
[2017 BCSC 358](#)

trompeuse, à la franchiseuse intimée et rejetant la
demande reconventionnelle des demandeurs

20 décembre 2017
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Tysoe, Willcock et Hunter)
[2017 BCCA 442](#)

Rejet de la requête des demandeurs en présentation de
nouveaux éléments de preuve

20 février 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel

38012 Bela Kosoian v. Société de transport de Montréal, Ville de Laval and Fabio Camacho
(Que.) (Civil) (By Leave)

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-025644-154, 2017 QCCA 1919, dated December 5, 2017, is granted with costs in the cause. The schedule for serving and filing materials will be set by the Registrar.

Police – Civil liability – Damages – Whether pictogram creates legal obligation to hold handrail of escalator in subway station – In civil liability context, standard applicable to police officer who commits acts against individual based on non-existent legal provision – Whether STM, as legal person established in public interest, is civilly liable for officer's actions – Whether applicant can have contributed to her own injury by refusing to identify herself to officer if officer was acting on basis of non-existent regulatory provision.

In May 2009, Ms. Kosoian was arrested for refusing to hold the handrail while descending an escalator in the Montmorency subway station in Laval. Ms. Kosoian brought an action in damages against the respondents in relation to the arrest.

The Court of Québec dismissed the action. It found that the respondents had committed no fault. The majority of the Quebec Court of Appeal reached the same conclusion. Schragger J.A., dissenting, found the respondents to be solidarily liable. But he also concluded that Ms. Kosoian had partially contributed to her injury.

August 11, 2015
Court of Québec (Laval)
(Judge Le Reste)
[2015 QCCQ 7948](#)

Applicant's claim for damages denied

December 5, 2017
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Dutil, Vauclair and Schragger J.J.A.)
[2017 QCCA 1919](#)

Appeal dismissed

March 15, 2018
Supreme Court of Canada

Motion to extend time to serve and file application for
leave to appeal filed

Application for leave to appeal filed

38012 **Bela Kosoian c. Société de transport de Montréal, Ville de Laval et Fabio Camacho**
(Qc) (Civile) (Autorisation)

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-025644-154, 2017 QCCA 1919, daté du 5 décembre 2017, est accueillie avec dépens suivant l'issue de la cause. L'échéancier pour la signification et le dépôt des documents sera fixé par le registraire.

Police – Responsabilité civile – Dommages-intérêts – Le pictogramme crée-t-il une obligation légale de tenir la main courante de l'escalier mécanique du métro? – En matière de responsabilité civile, quelle est la norme applicable à un policier qui pose des actes envers un citoyen fondés sur une disposition légale inexistante? – La STM, en tant que personne morale de droit public, encourt-elle une responsabilité civile du fait des agissements du policier? – La demanderesse peut-elle avoir contribué à son propre préjudice en refusant de s'identifier auprès du policier si celui-ci a agi en se fondant sur une disposition réglementaire inexistante?

En mai 2009, Mme Kosoian est arrêtée pour avoir refusé de tenir la main courante en descendant un escalier mécanique à la station de métro Montmorency à Laval. Mme Kosoian intente un recours en dommages contre les intimés en lien avec cette arrestation.

La Cour du Québec rejette le recours. Elle estime que les intimés n'ont commis aucune faute. La majorité de la Cour d'appel du Québec en arrive à la même conclusion. Le juge Schrager, dissident, conclut quant à lui à la responsabilité solidaire des intimés. Il estime par ailleurs que Mme Kosoian a partiellement contribué à son préjudice.

Le 11 août 2015
Cour du Québec (Laval)
(le juge Le Reste)
[2015 QCCQ 7948](#)

Réclamation de dommages de la demanderesse rejetée

Le 5 décembre 2017
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(les juges Dutil, Vaclair et Schrager)
[2017 QCCA 1919](#)

Appel rejeté

Le 15 mars 2018
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel déposée

Demande d'autorisation d'appel déposée

38069 **Ashley Cardinal v. Alberta Motor Association Insurance Company**
(Alta.) (Civil) (By Leave)

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 1703-0200-AC, 2018 ABCA 69, dated February 21, 2018, is dismissed with costs.

Martin J. took no part in the judgment.

Charter of Rights and Freedoms – Insurance – Automobile insurance policy – Exclusion clause – Summary judgment – Whether s. 3 of the General Provisions, Definitions and Exclusions of the Standard Automobile Policy No. 1 mandated under the *Alberta Insurance Act*, RSA 2000, c. I-3, should be declared unconstitutional as discriminatory on the basis of section 15 of the *Charter*, and a “knowledge requirement” read-in to the Exclusion.

Ashley Cardinal was seriously injured while riding as a passenger in an automobile which was being driven without

the consent of the owner. Ms. Cardinal's mother had an automobile insurance policy issued by Alberta Motor Association Insurance Company which contained a Family Protection Endorsement. Ms. Cardinal commenced an action against the insurer, claiming indemnity for her injuries pursuant to that endorsement. The insurer admitted Ms. Cardinal was an insured person under the endorsement, but denied coverage on the ground that her claim was excluded because, consistent with an exclusion in the policy, the automobile in which she was a passenger was being operated without the consent of the owner. There was no evidence as to whether Ms. Cardinal knew that the automobile was being driven without the consent of the owner. Ms. Cardinal commenced an action and the insurer applied for summary judgment.

The Master in the Alberta Court of Queen's Bench concluded that the exclusion applied and was not ambiguous, granting summary judgment and dismissing the action. A judge of the Court of Queen's Bench allowed Ms. Cardinal's appeal, finding there were two or more reasonable interpretations of the exclusion and therefore the insurer had not established there was no genuine issue for trial. The Alberta Court of Appeal allowed the insurer's appeal.

August 3, 2017
Court of Queen's Bench of Alberta
(Lee J.)
[2017 ABQB 487](#)

Applicant's appeal from Master's order granting summary judgment and dismissing the action, allowed.

February 21, 2018
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)
(Costigan, O'Ferrall and Wakeling JJ.A.)
[2018 ABCA 69](#)

Respondent's appeal, allowed.

April 18, 2018
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal, filed.

38069 Ashley Cardinal c. Alberta Motor Association Insurance Company
(Alb.) (Civile) (Autorisation)

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 1703-0200-AC, 2018 ABCA 69, daté du 21 février 2018, est rejetée avec dépens.

La juge Martin n'a pas participé au jugement

Charte des droits et libertés – Assurance – Police d'assurance-automobile – Clause d'exclusion – Jugement sommaire – Y a-t-il lieu de déclarer inconstitutionnel l'art. 3 des [TRADUCTION] Dispositions générales, Définitions et Exclusions de la Police d'assurance-automobile type n° 1 prescrite en application de l'Insurance Act, RSA 2000, c. I-3 (Alberta), comme discriminatoire sur le fondement de l'article 15 de la Charte, et d'ajouter par interprétation large une « exigence relative à connaissance » à la clause d'exclusion?

Ashley Cardinal a été grièvement blessée alors qu'elle était passagère à bord d'une automobile conduite sans le consentement du propriétaire. La mère de Mme Cardinal avait une police d'assurance-automobile émise par Alberta Motor Association Insurance Company qui renfermait un avenant de protection des droits de la famille. Madame Cardinal a introduit une action contre l'assureur, réclamant, en vertu de l'avenant, l'indemnisation des blessures qu'elle avait subies. L'assureur a admis que Mme Cardinal était une personne assurée en vertu de l'avenant, mais a refusé de l'indemniser au motif que sa réclamation était exclue, puisque, conformément à une clause d'exclusion dans la police, l'automobile dans laquelle elle était passagère avait été conduite sans le consentement du propriétaire. Il n'y avait aucune preuve selon laquelle Mme Cardinal savait que l'automobile était conduite sans le consentement du propriétaire. Madame Cardinal a intenté une action et l'assureur a présenté une requête en jugement sommaire.

Le protonotaire de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta a conclu que l'exclusion s'appliquait et ne comportait

aucune ambiguïté, il a prononcé un jugement sommaire et il a rejeté l'action. Un juge de la Cour du Banc de la Reine a accueilli l'appel de Mme Cardinal, concluant qu'il y avait au moins deux interprétations raisonnables de l'exclusion, si bien que l'assureur n'avait pas établi l'absence de véritable question litigieuse. La Cour d'appel de l'Alberta a accueilli l'appel de l'assureur.

3 août 2017
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(Juge Lee)
[2017 ABQB 487](#)

Jugement accueillant l'appel de l'ordonnance du
protonotaire prononçant un jugement sommaire et
rejetant l'action.

21 février 2018
Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton)
(Juges Costigan, O'Ferrall et Wakeling)
[2018 ABCA 69](#)

Arrêt accueillant l'appel de l'intimé.

18 avril 2018
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel.

31.10.2018

Carl Douglas Snelgrove

v. (38372)

Her Majesty the Queen (N.L.)

(As of Right)

**APPEALS HEARD SINCE THE LAST
ISSUE AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

08.11.2018

Coram: Wagner, C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin JJ.

Callidus Capital Corporation

v. (37768)

Her Majesty the Queen (F.C) (Civil) (By Leave)

Harvey G. Chaiton and Sam Rappos for the
Appellantn Callidus Capital Corporation.

Grant B. Moffat and D.J. Miller for the Intervener
Insolvency Institute of Canada.

Éric Vallières and Michael J. Hanlon for the
Intervener Canadian Association of Insolvency and
Restructuring Professionals.

Philippe H. Bélanger, Jocelyn Perrault and Pascale
Klees-Themens for the Intervener Canadian Bankers'
Association.

Michael Taylor and Louis L'Heureux for the
Respondent Her Majesty the Queen.

**ALLOWED, with costs / ACCUEILLI, avec dépens
2018 SCC 47 / 2018 CSC 47**

Judgment:

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-400-15, 2017 FCA 162, dated July 27, 2017, was heard on November 8, 2018, and the Court on that day delivered the following judgment orally:

GASCON J. — We would allow the appeal for the reasons of the dissenting judge in the Federal Court of Appeal, and reinstate the order of Justice McVeigh of the Federal Court that answered in the affirmative the question of law submitted by the parties, with costs throughout in favour of Callidus Capital Corporation.

The question of law at issue was formulated as follows and assumed the existence of a pre-bankruptcy liability under s. 222 of the *Excise Tax Act*, R.S.C. 1985, c. E-15 (“ETA”):

Does the bankruptcy of a tax debtor and subsection 222(1.1) of the [ETA] render the deemed trust under section 222 of the *ETA* ineffective as against a secured creditor who received, prior to the bankruptcy, proceeds from the assets of the tax debtor that were deemed to be held in trust for the Plaintiff?

Jugement :

L’appel interjeté contre l’arrêt de la Cour d’appel fédérale, numéro A-400-15, 2017 CAF 162, daté du 27 juillet 2017, a été entendu le 8 novembre 2018 et la Cour a prononcé oralement le même jour le jugement suivant :

[TRADUCTION]

LE JUGE GASCON — Nous sommes d’avis d’accueillir le pourvoi pour les motifs du juge dissident de la Cour d’appel fédérale, et de rétablir l’ordonnance de la juge McVeigh de la Cour fédérale qui a répondu par l’affirmative à la question de droit soumise par les parties, et ce, avec dépens devant toutes les cours en faveur de Callidus Capital Corporation.

La question de droit en litige a été formulée ainsi et présumait l’existence, avant la faillite, d’une responsabilité découlant de l’art. 222 de la *Loi sur la taxe d’accise*, L.R.C. 1985, c. E-15 (« LTA ») :

La faillite d’un débiteur fiscal, selon ce que prévoit le paragraphe 222(1.1) de la [LTA], a-t-elle pour effet de rendre la fiducie présumée dont parle l’article 222 de la *LTA* inopposable à un créancier garanti qui a reçu, avant la faillite, le produit des biens de ce débiteur fiscal qui était réputé détenu en fiducie pour la demanderesse?

As a result, as it is not necessary to do so to resolve this appeal, this Court is not commenting, one way or the other, on the scope of the deemed trust or any liability under s. 222 of the *ETA* prior to bankruptcy.

Nature of the case:

Taxation - Customs and excise, Bankruptcy and insolvency, Trusts - Taxation – Customs and excise – Bankruptcy and insolvency – Trusts – Whether s. 222(3) of the Excise Tax Act creates a cause of action in favour of the Crown against a secured creditor who receives proceeds of a tax debtor's property, at a time when HST or GST is owing by the tax debtor to the Crown, that is independent of the existence of the deemed trust under s. 222 of the Act and that can be pursued notwithstanding the subsequent bankruptcy of the tax debtor?

Par conséquent, comme il n'est pas nécessaire, pour trancher le présent pourvoi, de se prononcer sur la portée de la fiducie présumée ou de toute responsabilité découlant de l'art. 222 de la *LTA* avant la faillite, la Cour s'abstient de formuler quelque commentaire à cet égard.

Nature de la cause :

Droit fiscal - Douanes et accise, Faillite et insolvabilité, Fiducies - Droit fiscal – Douanes et accise – Faillite et insolvabilité – Fiducies – Le par. 222(3) de la Loi sur la taxe d'accise crée-t-il une cause d'action en faveur de Sa Majesté contre un créancier garanti qui reçoit le produit des biens d'un débiteur fiscal à une époque où le débiteur fiscal doit de la TVH ou de la TPS à Sa Majesté, qui est indépendante de l'existence de la fiducie réputée en application de l'art. 222 de la Loi et qui peut être poursuivie malgré la faillite subséquente du débiteur fiscal?

09.11.2018

Coram: Wagner, C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin JJ.

Abdullah Youssef

v. (38036)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Criminal) (As of Right)

DISMISSED / REJETÉ
2018 SCC 49 / 2018 CSC 49

Judgment:

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C59334, 2018 ONCA 16, dated January 12, 2018, was heard on November 9, 2018 and the Court on that day delivered the following judgment orally:

CÔTÉ J. — In our view, having regard to the principles set out by this Court in *R. v. Villaroman*, 2016 SCC 33, [2016] 1 S.C.R. 1000, at para. 55, it was not unreasonable for the trial judge to conclude that the evidence as a whole excluded all reasonable alternatives to guilt, especially given the presence of Mr. Youssef's DNA on two different pieces of evidence, one of which was connected to the scene of the bank robbery, and the other to the getaway car. When the trial judge's reasons are read as a whole, and in the context of the evidence and the arguments at trial, we are not persuaded that the trial judge ignored other potential explanations.

We would therefore dismiss the appeal.

Nature of the case:

Criminal law - Evidence - Accused charged with robbery - Crown's case based on circumstantial evidence - Whether trial judge erred in concluding that evidence met test required when Crown's case is based on circumstantial evidence, because evidence failed to establish temporal connection between accused and crime.

Richard Litkowski and Jessica Zita for the Appellant Abdullah Youssef.

Kevin Rawluk for the Respondent Her Majesty the Queen.

Jugement :

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C59334, 2018 ONCA 16, daté du 12 janvier 2018, a été entendu le 9 novembre 2018 et la Cour a prononcé oralement le même jour le jugement suivant :

[TRADUCTION]

LA JUGE CÔTÉ — À notre avis, eu égard aux principes énoncés par notre Cour dans *R. c. Villaroman*, 2016 CSC 33, [2016] 1 R.C.S. 1000, au par. 55, il n'était pas déraisonnable pour le juge du procès de conclure que l'ensemble de la preuve excluait toute autre inférence raisonnable que la culpabilité, particulièrement en raison de la présence de l'ADN de M. Youssef sur deux éléments de preuve différents, dont l'un était lié à la scène du vol de banque, et l'autre à la voiture utilisée par le voleur pour prendre la fuite. Après avoir considéré les motifs du juge du procès globalement et au regard de la preuve et des arguments présentés au procès, nous ne sommes pas persuadés que ce dernier a fait abstraction d'autres explications possibles.

Nous sommes par conséquent d'avis de rejeter le pourvoi.

Nature de la cause :

Droit criminel - Preuve - Accusé inculpé de vol qualifié - Thèse du ministère public fondée sur une preuve circonstancielle - Le juge du procès a-t-il eu tort de conclure que la preuve satisfaisait au critère applicable dans un cas où la thèse du ministère public repose sur une preuve circonstancielle, vu que cette preuve n'établissait pas de lien temporel entre l'accusé et le crime?

13.11.2018

Coram: Le juge en chef Wagner et les juges Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe et Martin

Modern Concept d'Entretien inc.

c. [\(37813\)](#)

**Comité paritaire de l'entretien d'édifices publics
de la région du Québec (Qc) Civile) (Autorisation)**

Marc-André Fabien, Frédéric Gilbert, Alain Gutkin et
Christine Provencher pour l'appelante Modern
Concept d'Entretien inc.

Paul-André Mathieu pour l'intervenant Conseil
québécois de la franchise.

Jacques Cantin pour l'intimé Comité paritaire de
l'entretien d'édifices publics de la région de Québec.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Labour relations — Concepts of employee and independent contractor within meaning of Act respecting collective agreement decrees — Actual status of franchisee in contractual relationship with franchisor — Whether fact that franchisor assumes certain risks in relation to franchisee's customers turns franchisee into employee — Whether application of contract standards established by franchisor to support and protect its brand turns franchisee into employee — Whether Court of Appeal erred in not showing appropriate deference to trial judge's findings of fact and in reviewing them in absence of palpable and overriding error — Act respecting collective agreement decrees, CQLR, c. D-2, ss. 1(g) and (j), 11, 12 and 48 — Decree respecting building service employees in the Québec region, CQLR, c. D-2, r. 16, s. 2.03(2).

Nature de la cause :

Relations du travail — Notions de salarié et d'entrepreneur indépendant au sens de la Loi sur les décrets de convention collective — Statut réel d'un franchisé dans le cadre d'une relation contractuelle avec un franchiseur — Le fait, pour un franchiseur, d'assumer certains risques envers les clients de son franchisé transforme-t-il pour autant ce dernier en salarié? — L'exercice de normes contractuelles mises en place par un franchiseur pour assurer le soutien et la protection de sa marque transforme-t-il pour autant un franchisé en salarié? — La Cour d'appel a-t-elle erré en ne faisant pas preuve de la déférence qui s'impose à elle relativement aux conclusions factuelles tirées par le Juge de première instance et en révisant en l'absence d'erreur manifeste et déterminante? — Loi sur les décrets de convention collective, RLRQ c. D-2, art. 1 g) et j), 11, 12 et 48 — Décret sur le personnel d'entretien d'édifices publics de la région de Québec, RLRQ, c. D-2, r. 16, art. 2.03 2°.

14.11.2018

Coram: Wagner C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin JJ.

**Minister of Public Safety and Emergency
Preparedness et al.**

v. (37770)

Tusif Ur Rehman Chhina (Alta.) Civil) (By Leave)

Donnaree Nygard Liliane Bantourakis for the
Appellant/Respondent on motion Minister of Public
Safety and Emergency Preparedness et al.

Nico G. J. Breed, Barbara Jackman, Chris Reid and
Farah Saleem for the Respondent/Applicant on motion
Tusif Ur Rehman Chhina.

Frances Mahon for the Intervener British Columbia
Civil Liberties Association.

Swathi Sekhar and Maija Martin for the Intervener
End Immigration Detention Network.

Erica Olmstead, Molly Joeck and Peter H. Edelmann
for the Intervener Canadian Council for Refugees.

Subodh Bharati and Suzanne Johnson for the
Intervener Community & Legal Aid Services
Programme.

Michael Battista and Adrienne Smith for the
Intervener Egale Canada Human Rights Trusts.

Farrah Hudani, Jeffrey Wilson and Christina Doris for
the Intervener Defence for Children International-
Canada.

Laïla Demirdache and Jamie Liew for the Intervener
Amnesty International Canada (English Branch).

Ewa Krajewska and Pierre N. Gemson for the
Intervener Canadian Civil Liberties Association.

Simon Borys and Simon Wallace for the Intervener
Canadian Prison Law Association

Jared Will and Joshua Blum for the Intervener
Canadian Association of Refugee Lawyers.

Nader Hasan, Gillian Moore and Paul Quick For the
Intervener Queen's Prison Law Clinic.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Courts - Jurisdiction, Habeas corpus, Immigration,
Procedure - Courts – Jurisdiction – Habeas corpus –
Immigration – Procedure – Whether there is a need to

Nature de la cause :

Tribunaux - Compétence, Habeas corpus,
Immigration, Procédure - Tribunaux – Compétence –
Habeas corpus – Immigration – Procédure – Y a-t-il

qualify the exception to habeas corpus jurisdiction, that jurisdiction should be declined where Parliament has put in place a complete, comprehensive and expert statutory scheme which provides for a review at least as broad as by way of habeas corpus and no less advantageous – Whether there is conflicting appellate case law on whether the immigration detention review scheme under the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, is as advantageous as habeas corpus – Whether the relative jurisdictions of the superior and federal courts needs clarification?

lieu de nuancer l'exception à la compétence relative à l'habeas corpus selon laquelle il faut décliner cette compétence lorsque le législateur a mis en place un régime complet, exhaustif et spécialisé prévoyant une procédure d'examen au moins aussi large et aussi avantageuse que celle de l'habeas corpus? – La jurisprudence en appel est-elle contradictoire sur la question de savoir si le régime d'examen des détentions en matière d'immigration en application de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, est aussi avantageux que celui de l'habeas corpus? – Les compétences relatives des cours supérieures et des cours fédérales doivent-elles être clarifiées?

15.11.2018

Coram: Le juge en chef Wagner et les juges Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe et Martin

Joseph Roy Éric Bessette

c. (37790)

**Procureur general de la Colombie-Britannique
(C.-B.) (Civile) (Autorisation)**

Jennifer Klinck, Sara Scott, Darius Bossé et Casey Leggett pour l'appelant Joseph Roy Éric Bessette.

Isabelle Bousquet et Élie Ducharme pour l'intervenant Commissaire aux langues officielles du Canada.

Francis Lamer pour l'intervenante Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.

Rodney G. Garson et Rome Carot pour l'intimé Procureur général de la Colombie-Britannique.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Official languages - Provincial offences, Trial, Judicial review, Prerogative writs - Official languages - Provincial offences - Trial - Language of accused - Judicial review - Prerogative writs - On motion for prerogative writ, whether alleged denial of accused's language rights guaranteed by s. 530 of Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, warrants immediate intervention by reviewing court - Whether s. 133 of British Columbia Offence Act, R.S.B.C. 1996, c. 338, incorporates s. 530 of Criminal Code with result that accused has right to be tried for provincial offence in official language of his or her choice.

Nature de la cause :

Langues officielles - Infractions provinciales, Procès, Contrôle judiciaire, Brefs de prérogative - Langues officielles - Infractions provinciales - Procès - Langue de l'accusé - Contrôle judiciaire - Brefs de prérogative - Lors d'une requête pour bref de prérogative, le déni allégué des droits linguistiques d'un accusé garantis par l'art. 530 du Code criminel, L.R.C. (1985) ch. C-46, justifie-t-il une intervention immédiate d'une cour de révision? - L'article 133 de la Offence Act, RSBC 1996, ch. 338, de la Colombie-Britannique incorpore-t-il l'article 530 du Code criminel de sorte qu'un accusé ait le droit de subir un procès pour une infraction provinciale dans la langue officielle de son choix?.

16.11.2018

Coram: Wagner C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin JJ.

David Ajise

v. (38149)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Criminal) (As of Right)

DISMISSED / REJETÉ
2018 SCC 51 / 2018 CSC 51

Nature of the case:

Criminal law - Fraud over \$5,000 - Opinion evidence - Curative provision - Whether trial judge erred in admitting non-expert opinion evidence and in his jury instruction in relation to that evidence - Whether the majority of the Court of Appeal erred in allowing the Crown to rely on the curative provision when it had not expressly raised its intention to do so in its factum - Criminal Code, R.S.C. 1985 c. C-46, s. 686(1)(b)(iii).

R. Craig Bottomley and Mayleah Quennevill for the Appellant David Ajise.

Kevin Wilson and Xenia Proestos for the Respondent Her Majesty the Queen.

Nature de la cause :

Droit criminel - Fraude de plus de 5 000 \$ - Témoignage d'opinion - Disposition réparatrice - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en admettant la preuve d'opinion d'une personne qui n'est pas un expert et dans ses directives au jury sur ce témoignage? - Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils autorisé à tort le ministère public à invoquer la disposition réparatrice alors qu'il n'avait pas manifesté expressément son intention de le faire dans son mémoire? - Code criminel, L.R.C. 1985, c. C-46, art. 686(1)(b)(iii).

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

NOVEMBER 16, 2018 / LE 16 NOVEMBRE 2018

**37642 Kassem Mazraani v. Industrielle Alliance Insurance and Financial Services Inc. et al. (F.C.)
2018 SCC 50 / 2018 CSC 50**

Coram: Wagner C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-145-16, 2017 FCA 80, dated April 5, 2017, heard on May 16, 2018, is dismissed, each party bearing its own costs.

T L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-145-16, 2017 CAF 80, daté du 5 avril 2017, entendu le 16 mai 2018, est rejeté, chaque partie supportant ses propres frais.

Kassem Mazraani v. Industrielle Alliance Insurance and Financial Services Inc. et al. (F.C.) (37642)

Indexed as: Mazraani v. Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc.

Répertorié : Mazraani c. Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc.

Neutral citation: 2018 SCC 50 / Référence neutre: 2018 CSC 50

Hearing: May 16, 2018 / Judgment: November 16, 2018

Audition : Le 16 mai 2018 / Jugement : Le 16 novembre 2018

Present: Wagner C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin JJ.

Constitutional law — Charter of Rights — Official languages — Use of official languages in federal courts — Hearing in Tax Court of Canada conducted primarily in English despite requests by witnesses and by counsel to speak in French — Whether language rights of parties, witnesses or counsel at hearing were violated — If so, determination of appropriate remedy — Constitution Act, 1867, s. 133 — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 19 — Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), ss. 14, 15.

In 2012, M was working as an insurance representative for Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc. After his contract with Industrial, which stipulated that he was self-employed, was terminated, M asked the Canada Employment Insurance Commission to consider this employment to be insurable employment so that he could obtain employment insurance benefits. The Commission refused to do so, and its refusal was upheld by the Canada Revenue Agency. M took the case to the Tax Court of Canada (“TCC”). Industrial intervened as a party in the TCC because the case was calling its business model into question, and it also examined most of the witnesses and presented the legal arguments in support of the position that M’s contract was a contract for services and not a contract of employment.

At the hearing in the TCC, when Industrial’s first witness stated that he wished to testify in French, the judge asked M if he would need an interpreter, and M answered that he would. The judge informed counsel for Industrial that if the witness testified in French, the hearing would have to be adjourned until another day so that an interpreter could attend. Further to a suggestion by counsel for Industrial, the witness testified in English, using a few words in French where necessary. During the rest of the hearing, some of the other witnesses as well as counsel for Industrial also indicated that they wanted to speak in French, but the judge asked them to speak in English instead and steered the testimony, and the presentation of counsel’s argument, back to English. He no longer mentioned the possibility of calling in an interpreter. The judge decided the appeal in M’s favour. Industrial appealed the TCC’s decision on the ground that the language rights of its witnesses and counsel had been violated. The Federal Court of Appeal allowed the appeal and ordered a new hearing before a different judge.

Held: The appeal should be dismissed.

The language rights of several witnesses and of counsel for Industrial were violated. A new hearing before a different judge of the TCC is necessary in the circumstances.

All persons who appear in federal courts must be able to freely exercise their fundamental and substantive right to speak in the official language of their choice. Two legislative provisions, namely s. 133 of the *Constitution Act, 1867* and s. 19 of the *Charter*, protect the right to use English and French in those courts, which include the TCC. In addition, the language rights of a quasi-constitutional nature that are provided for in the *Official Languages Act* (“OLA”) govern the exercise of the constitutional rights in federal courts such as the TCC: s. 14 of the OLA guarantees that any person has the right to use the official language of his or her choice, while s. 15 guarantees that each party has the right to an interpreter. The federal courts to which these sections apply must provide the resources and procedures that are needed in order to respond to requests from parties and witnesses under these sections, even where a hearing is conducted in accordance with an informal or simplified procedure. The principles established in *R. v. Beaulac*, [1999] 1 S.C.R. 768, must guide the interpretation of any right that is intended to protect the equal status of the official languages. Language rights must in all cases be interpreted purposively, in a manner consistent with the preservation and development of official language communities in Canada. As for the rights provided for in the OLA, they will not

help achieve the *OLA*'s objectives unless all members of the community can exercise them and are provided with the means to do so.

Judges of the courts in question are required to participate actively in protecting the language rights of the individuals involved. It is they who are primarily responsible for upholding language rights. A purposive reading of s. 19(1) of the *Charter* requires that the court attach the utmost importance to the protection of each person's right to speak in the official language of his or her choice. The courts are also responsible for discharging this duty in light of the very words of s. 14 of the *OLA*. If a judge of one of these courts asks a person to speak in an official language other than the language of the person's choice, this constitutes a violation of s. 14 of the *OLA*, s. 19 of the *Charter* and s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. Although lawyers have certain ethical duties that could be violated should they fail to inform their clients and the witnesses they call of their language rights, these duties are complementary to that of the judge and do not relieve the judge of his or her responsibilities in this regard. Moreover, the *OLA* requires that in every case the federal courts provide interpretation services at the request of a party. When a judge of one of these courts sees that one party's testimony or argument will be presented in an official language the other party does not understand, the judge must inform the other party of his or her right to an interpreter.

Language rights protect a person's right to make a personal choice to speak in one official language. The right is not a right to speak in one's mother tongue or in a language that the court deems to be the person's language: it is the right to make a personal choice. That choice does not depend on external factors such as the person's command of the chosen language. The courts concerned must protect the free and informed nature of each person's choice to speak in one official language rather than the other by, in particular, being certain that all witnesses are well aware of their right to speak in the official language of their choice before testifying. The right to speak in one official language is subject to no particular form. The presence of a party who is not represented by counsel does not result in the suspension of anyone's fundamental language rights.

Where the language rights of a party or of his or her counsel are not upheld, the appropriate remedy will generally be to order a new hearing. Any remedy that is granted must support the achievement of the objective of these fundamental rights, and only a new process conducted in a manner respectful of everyone's rights will normally represent a true affirmation of language rights. The fact that a violation has had no impact on the fairness of the hearing is not relevant to the remedy. If a remedy is sought for the violation of a witness's language rights, a connection between that violation and the party who is asking for a new hearing must be established precisely, bearing in mind that the courts should favour the existence of effective remedies for violations of witnesses' language rights. In deciding on the appropriate remedy, a court can consider the degree of connection between the violations in question and the rights and interests of the party who is asking for a new hearing as well as the lawyer's conduct or interventions. The remedy must not be disproportionate in relation to the scale of the violation, its recurrence and its impact on personal dignity. A short-term violation or one that is relatively harmless for its victim, or a violation that seems to have been raised for purely tactical purposes, might not justify ordering a new hearing. Furthermore, practical considerations might justify a court's contemplating a remedy other than a new hearing, such as awarding costs or declaring that the rights of a party or a witness were violated.

Here, the language rights of several individuals who participated in this case were infringed at the hearing in the TCC. First of all, the right of Industrial's first witness to be heard in the official language of his choice was violated when the judge asked him to choose between having the hearing adjourned and testifying in English. Next, the right of a witness of the Minister of National Revenue to testify in the official language of her choice seems to have been subordinated to M's authorization. Then there was a clear and serious violation of the constitutional right of two of Industrial's other witnesses to speak in the official language of their choice when the judge denied one of them the right to speak in French despite the witness's having clearly asked to do so and when he insisted that the other testify primarily in English. Moreover, the judge violated the rights of counsel for Industrial by denying him the right to present his argument in French. Finally, M's right to an interpreter was violated.

These violations were numerous, and they had an undeniable impact on the witnesses and the parties, on the conduct of the hearing and even on its outcome. They brought the administration of justice into disrepute. Nothing in the record suggests that these witnesses "waived" their right to testify in French and that counsel for Industrial did so in respect of his right to present his argument in French when the judge accepted the offer of counsel for Industrial to have his first witness speak in English, or that they themselves made a free and informed choice to speak in English.

Counsel for Industrial took appropriate steps to assert his own rights as well as the rights of his client and his witnesses. His choice to defer to the judge's instructions resulted from the judge's insistence and was not a tactical move. The order for a new hearing was therefore fully justified.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Gauthier, Boivin and de Montigny J.J.A.), 2017 FCA 80, [2018] 1 F.C.R. 495, 2017 D.T.C. 5046, [2017] F.C.J. No. 374 (QL), 2017 CarswellNat 1457 (WL Can.), quashing a decision of Archambault J. of the Tax Court of Canada, 2016 TCC 65, [2016] T.C.J. No. 67 (QL), 2016 CarswellNat 1132 (WL Can.). Appeal dismissed.

Cameron Fiske, David Milosevic, Caroline Garrod and David Cassin, for the appellant.

Yves Turgeon, Michael Shortt and Paul Côté Lépine, for the respondent Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc.

Marc Ribeiro, f
or the respondent the Minister of National Revenue.

Sylvie Champagne, for the intervener Barreau du Québec.

Nicolas M. Rouleau, for the intervener the Canadian Bar Association.

François Larocque and Sara Marie Scott, for the intervener Association des juristes d'expression française de l'Ontario.

Élie Ducharme and Christine Ruest Norrena, for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada

Appeal dismissed.

Solicitors for the appellant: Milosevic Fiske, Toronto.

Solicitors for the respondent Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc.: Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.

Solicitor for the respondent the Minister of National Revenue: Attorney General of Canada, Montréal.

Solicitor for the intervener Barreau du Québec: Barreau du Québec, Montréal.

Solicitor for the intervener the Canadian Bar Association: Nicolas M. Rouleau, Toronto.

Solicitors for the intervener Association des juristes d'expression française de l'Ontario: Juristes Power, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada: Office of the Commissioner of Official Languages, Gatineau.

Présents : Le juge en chef Wagner et les juges Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe et Martin.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Langues officielles — Emploi des langues officielles devant les tribunaux fédéraux — Audience devant la Cour canadienne de l'impôt se déroulant majoritairement en anglais malgré les demandes de témoins et d'un avocat de s'exprimer en français — Y a-t-il eu violation des droits linguistiques des parties, des témoins ou de l'avocat lors de l'audience? — Si oui, quelle est la réparation appropriée? — Loi constitutionnelle de 1867, art. 133 — Charte canadienne des droits et libertés, art. 19 — Loi sur les langues officielles, L.R.C. 1985, c. 31 (4e suppl.), art. 14, 15.

En 2012, M travaille comme représentant en assurances auprès d'Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. Lorsque son contrat avec Industrielle, qui stipule qu'il est un travailleur autonome, est résilié, M demande à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de considérer ce travail comme un emploi assurable afin d'obtenir des prestations d'assurance-emploi. La Commission refuse, et ce refus est confirmé par l'Agence du revenu du Canada. M porte l'affaire devant la Cour canadienne de l'impôt (« CCI »). Puisque le litige remet en question le modèle d'affaire d'Industrielle, celle-ci intervient devant la CCI en tant que partie, et présente la majorité des témoins ainsi que l'argumentation juridique au soutien de la thèse selon laquelle le contrat de M est un contrat de service, et non un contrat de travail.

Lors de l'audience devant la CCI, lorsque le premier témoin d'Industrielle indique vouloir témoigner en français, le juge demande à M s'il aura besoin d'un interprète et celui-ci répond par l'affirmative. Le juge informe l'avocat d'Industrielle que si le témoignage est livré en français, l'audience devra être reportée à un autre jour afin qu'un interprète soit présent. À la suggestion de l'avocat d'Industrielle, le témoignage procède en anglais en utilisant quelques mots en français lorsque nécessaire. Au cours du reste de l'audience, certains des autres témoins ainsi que l'avocat d'Industrielle manifestent également le désir de s'exprimer en français, mais le juge les invite plutôt à s'exprimer en anglais et ramène les témoignages et la plaidoirie de l'avocat vers l'anglais. Il ne mentionne plus la possibilité de convoquer un interprète. Le juge tranche l'appel en faveur de M. Industrielle porte en appel le jugement de la CCI au motif que les droits linguistiques de ses témoins et de son avocat ont été enfreints. La Cour d'appel fédérale accueille l'appel et ordonne la tenue d'une nouvelle audience devant un juge différent.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Les droits linguistiques de plusieurs témoins et de l'avocat d'Industrielle ont été violés. La tenue d'une nouvelle audience devant un juge différent de la CCI s'impose dans les circonstances.

Toute personne se présentant devant les tribunaux fédéraux doit pouvoir exercer librement son droit fondamental et substantiel de s'exprimer dans la langue officielle de son choix. Les dispositions législatives inscrites à l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et à l'art. 19 de la Charte protègent le droit d'employer le français et l'anglais devant ces tribunaux, y compris la CCI. De plus, les droits linguistiques de nature quasi constitutionnelle prévus à la Loi sur les langues officielles (« LLO ») aménagent l'exercice des droits constitutionnels devant les tribunaux fédéraux comme la CCI; l'art. 14 de cette loi garantit à chacun le droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix et l'art. 15 garantit aux parties le droit à un interprète. Les tribunaux fédéraux visés par ces dispositions doivent prévoir les ressources et les procédures nécessaires pour répondre aux demandes des parties et des témoins en vertu de ces dispositions, et ce, même lorsqu'une audience suit une procédure informelle ou alléguée. Les principes établis dans l'arrêt R. c. Beaulac, [1999] 1 R.C.S. 768, doivent guider l'interprétation de tout droit censé protéger l'égalité de statut des langues officielles. Les droits linguistiques doivent dans tous les cas être interprétés en fonction de leur objet, de façon compatible avec le maintien et l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada. Pour leur part, les droits prévus par la LLO ne permettront d'atteindre les objectifs énoncés par celle-ci que si tous les membres de la collectivité peuvent les exercer et si des moyens leur sont fournis pour qu'ils puissent le faire.

Les juges des tribunaux visés doivent contribuer activement à la protection des droits linguistiques des personnes impliquées. C'est d'abord à eux qu'il incombe de veiller au respect des droits linguistiques. Une lecture téléologique du par. 19(1) de la Charte exige que la protection du droit de chacun de s'exprimer dans la langue officielle de son choix se voie accorder une importance primordiale par le tribunal. Cette obligation incombe aussi aux tribunaux aux termes mêmes de l'art. 14 de la LLO. Si un juge d'un de ces tribunaux demande à une personne de s'exprimer dans une autre langue officielle que celle de son choix, il y a violation des art. 14 de la LLO, 19 de la Charte et 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Bien que les avocats soient tenus de respecter certaines obligations déontologiques auxquelles ils pourraient faillir en omettant d'informer leurs clients et les témoins qu'ils appellent de leurs droits linguistiques, ces obligations sont complémentaires à celle du juge et ne relèvent pas ce dernier de ses responsabilités en la matière. De plus, la LLO oblige dans tous les cas les tribunaux fédéraux à offrir les services d'un interprète sur demande d'une des parties. Les juges de ces tribunaux doivent informer une partie qui ne comprend pas une langue officielle de son droit à un interprète lorsqu'ils constatent qu'un témoignage ou une plaidoirie aura lieu dans cette langue officielle.

Les droits linguistiques protègent le droit d'une personne de faire un choix personnel de s'exprimer dans une langue officielle. Le droit n'est pas celui de s'exprimer dans sa langue maternelle ou dans une langue que le tribunal juge être celle de la personne : il s'agit du droit de faire un choix personnel. Ce choix ne dépend pas de facteurs externes, comme la maîtrise de la langue choisie. Les tribunaux visés doivent protéger le caractère libre et éclairé du choix de chacun de s'exprimer dans une langue officielle plutôt que l'autre, notamment en n'ayant aucun doute que chaque témoin est bien au fait de son droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix avant le début de son témoignage. Le droit de s'exprimer dans une langue officielle n'est soumis à aucune forme particulière. La présence d'une partie non représentée par avocat n'entraîne pas la suspension des droits linguistiques fondamentaux de quiconque.

Lorsque les droits linguistiques d'une partie ou de son avocat ne sont pas respectés, la réparation convenable sera généralement la tenue d'une nouvelle audience. Toute réparation accordée doit permettre la réalisation de l'objet de ces droits fondamentaux et normalement seule la reprise du processus dans le respect des droits de tous représente une réelle affirmation des droits linguistiques. La réparation n'est pas influencée par l'absence d'incidence sur l'équité de l'audience. Si une réparation est demandée pour la violation des droits linguistiques d'un témoin, un lien entre cette violation et la partie qui demande une nouvelle audience devra être établi avec rigueur tout en tenant compte du fait que les tribunaux devraient favoriser l'existence de réparations efficaces des violations des droits linguistiques des témoins. Au moment de décider quelle réparation est convenable, il y aura lieu d'examiner le degré de connexité entre les violations reprochées et les droits et intérêts de la partie qui demande une nouvelle audience ainsi que le comportement ou les interventions de l'avocat. La réparation ne devra pas être disproportionnée par rapport à l'ampleur de la violation, sa persistance et son incidence sur la dignité de l'individu. Une violation de courte durée ou peu préjudiciable à la personne qui la subit, de même qu'une violation qui paraît soulevée à des fins purement stratégiques, pourraient ne pas justifier la tenue d'une nouvelle audience. De plus, des considérations d'ordre pratique pourraient justifier le tribunal d'envisager une réparation autre qu'une nouvelle audience, comme accorder les dépens ou déclarer que les droits d'une partie ou d'un témoin ont été enfreints.

En l'espèce, les droits linguistiques de plusieurs des personnes ayant pris part à cette affaire ont été enfreints lors de l'audience devant la CCI. D'abord, le droit du premier témoin d'Industrielle d'être entendu dans la langue officielle de son choix a été violé lorsque le juge lui a demandé de choisir entre reporter l'audience ou témoigner en anglais. Ensuite, le droit d'un témoin de la ministre du Revenu national de témoigner dans la langue officielle de son choix a semblé être subordonné à l'autorisation de M. Puis, il y a eu violation claire et grave du droit constitutionnel de deux autres témoins d'Industrielle de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix lorsque l'un d'eux s'est vu refuser le droit de s'exprimer en français par le juge, malgré sa demande claire à cet effet, et lorsque le juge a insisté pour que le témoignage de l'autre témoin se déroule principalement en anglais. De plus, les droits de l'avocat d'Industrielle ont été violés lorsque le juge lui a refusé le droit de plaider en français. Finalement, le droit de M à un interprète a été violé.

Ces violations ont été multiples et elles ont eu une incidence indéniable sur les témoins, les parties et sur le déroulement de l'audience, voire sur son résultat. Elles déconsidèrent l'administration de la justice. Rien au dossier ne permet de soutenir que les témoins et l'avocat d'Industrielle ont « renoncé » à leur droit de témoigner ou de plaider en français lorsque le juge a accepté l'offre de l'avocat d'Industrielle voulant que son premier témoin s'exprime en anglais ou qu'ils ont choisi d'eux-mêmes de manière libre et éclairée de parler en anglais. L'avocat d'Industrielle a pris des mesures appropriées pour revendiquer ses propres droits, ainsi que les droits de sa cliente et de ses témoins. Son choix de s'en remettre aux instructions du juge résulte de l'insistance de ce dernier, et non d'une manœuvre stratégique. Ainsi, l'ordonnance intimant la tenue d'une nouvelle audience est amplement justifiée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Gauthier, Boivin et de Montigny), 2017 CAF 80, [2018] 1 R.C.F. 495, 2017 D.T.C. 5046, [2017] A.C.F. no 374 (QL), 2017 CarswellNat 1458 (WL Can.), qui a annulé une décision du juge Archambault de la Cour canadienne de l'impôt, 2016 CCI 65, [2016] A.C.I. no 67 (QL), 2016 CarswellNat 7151 (WL Can.). Pourvoi rejeté.

Cameron Fiske, David Milosevic, Caroline Garrod et David Cassin, pour l'appelant.

Yves Turgeon, Michael Shortt et Paul Côté Lépine, pour l'intimée Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc.

Marc Ribeiro, pour l'intimée la Ministre du Revenu national.

Sylvie Champagne, pour l'intervenant le Barreau du Québec.

Nicolas M. Rouleau, pour l'intervenante l'Association du Barreau canadien.

François Larocque et Sara Marie Scott, pour l'intervenante l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario.

Élie Ducharme et Christine Ruest Norrena, pour l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada.

Pourvoi rejeté.

Procureurs de l'appelant : Milosevic Fiske, Toronto.

Procureurs de l'intimée Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. : Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.

Procureur de l'intimée la Ministre du Revenu national : Procureur général du Canada, Montréal.

Procureur de l'intervenant le Barreau du Québec : Barreau du Québec, Montréal.

Procureur de l'intervenante l'Association du Barreau canadien : Nicolas M. Rouleau, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario : Juristes Power, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada : Commissariat aux langues officielles du Canada, Gatineau.

- 2018 -

OCTOBER – OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	H 8	CC 9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER – NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	CC 5	6	7	8	9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER – DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	CC 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 / 30	24 / 31	H 25	H 26	27	28	29

- 2019 -

JANUARY – JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	CC 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRUARY – FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	CC 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARCH – MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	CC 18	19	20	21	22	23
24 / 31	25	26	27	28	29	30

APRIL – AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	CC 15	16	17	18	H 19	20
21	H 22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY – MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	CC 13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE – JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	CC 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 / 30	24	25	26	27	28	29

JULY – JUILLET						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

AUGUST – AOÛT						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	H 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

SEPTEMBER – SEPTEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	H 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	RH 30					

Sitting of the Court /
Séance de la Cour

18
CC
H

18 sitting weeks / semaines séances de la Cour

85 sitting days / journées séances de la Cour

9 Court conference days /
jours de conférence de la Cour

5 holidays during sitting days /
jours fériés durant les séances

Court conference /
Conférence de la Cour

Holiday / Jour férié

Rosh Hashanah / Nouvel An juif (2019-09-30 & 2019-10-01)

Yom Kippur / Yom Kippour (2019-10-09)

RH

YK